

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1987)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Traductions = Translations = Traduzioni

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LES TEXTILES D'INTÉRIEUR MISENT SUR UNE COLORATION SOPHISTIQUEE

Le goût du luxe et des valeurs sûres ne s'exprime pas seulement dans la mode, la voiture - symbole de standing -, les bijoux précieux, l'or et l'argent, mais également dans l'habitat. Un nouveau style de vie est instauré, avec des pièces bien dimensionnées, lumineuses, du bois clair, des plantes vertes, un peu de verre et de chrome: l'influence de certains feuilletons télévisés se ressent. Adaptés à ce nouveau style, les textiles d'intérieur se présentent dans des colorations soutenues, distinguées, qui contrastent agréablement avec le monde environnant. Réminiscence de sable, rochers, coquillages et mosaïques.

**Voilages: Finesse et dessins raffinés**  
Aspect coton et structures tissées, translucidité et apport de divers fils d'ornement, ainsi que des dessins raffinés, composent les nouveaux voilages. Les fenêtres s'habillent de motifs simples et nets, de rayures fines et fréquemment interrompues, d'entre-deux originaux et de nouveaux jacquards. La nouveauté est représentée par des fils de trame fantaisie qui animent les dessins en hauteur et de délicats motifs ornementaux qui paraissent appliqués. De courts voilages encadrés de panneaux latéraux soulignent la tendance actuelle. Ailleurs, la richesse des décors contraste de manière intéressante avec la sobriété de l'intérieur moderne.

**Tissus de décoration: Chatolement soyeux et structures nobles**

Le thème des tissus de décoration est diversifié avec art. Unis et jacquards s'unissent pour rejoindre les imprimés dans des ensembles à combinaisons multiples. Le délicat chatolement soyeux des satins s'allie à l'ottoman - partenaire idéal - dans le chapitre des reps et des côtelés en général. L'envie de changer, le jeu amusant de divers dessins grands et petits et de matières variées est emprunté aux habitudes vestimentaires. Les nouvelles techniques perfectionnées, les dessins double-face, les effets mats et brillants, les harmonies de tons frais et soutenus correspondent au nouveau style. Les teintes essentielles sont vives, intenses, plutôt sombres. Cependant les tons clairs et pastel restent présents. Typique pour la situation actuelle: la plupart des stylistes ont tenu compte des deux tendances dans leurs collections.

**Tissus d'ameublement: Raffinement des coloris et structures intéressantes**  
Tissus plats, jacquards raffinés et unis se parent d'intéressants fils ornementaux et de colorations raffinées: malgré leur multiplicité et leur luminosité, l'effet d'ensemble demeure harmonieux et doux. Petites structures, dessins géométriques, motifs graphiques et jeux de diagonales s'accompagnent de formes strictes et géométriques dans le genre arts déco. Des dessins combinés rehaussés de fils brillants, de couleurs vives, valorisent les tissus d'ameublement. Les motifs floraux ne sont pas négligés pour autant. A peine plus abstraits peut-être, et même les tissus de type berbere ont un aspect renouvelé. De surprenantes structures en relief aux contrastes mats et brillants introduisent une nouvelle optique dans les surfaces.

## DEMANDING COLOURS FOR HOME TEXTILES

The desire for luxury and durability is not only expressed in fashion, status-symbol cars, valuable jewellery, gold and silver, but also in home furnishings. A new living style with light, spacious rooms, light woodwork, green plants, a little glass and chromium has taken over - not least under the influence of popular TV serials. Partners to these new trends are home textiles in powerful, demanding colours, which form a pleasant contrast to their surroundings. There is an unmistakable reminiscence of sand, stones, shells and mosaics.

**Curtains: fine-threaded with sophisticated design ideas**

Cotton effects and woven structures, fine-threaded transparency and the use of various types of decorative yarn are setting the new trend in curtains together with sophisticated designs. Simple, clear patterns, delicate stripes with multiple breaks, original warpings and modern geometric Jacquard designs are clothing today's windows. New impulses are coming from decorative weft yarns used for vertical designs, and from delicate ornamental patterns with an applied effect. Short curtains in combination with side drapes cleverly emphasize the modern fashion trend. Also in other respects exotic decorations are forming interesting contrasts to today's utilitarian rooms and designs.

**Decoration fabrics: silky lustre on noble structures**

The theme of decoration fabrics is being varied with great ingenuity. Unis are combining with Jacquards and printed patterns to form interesting combination packets. The fine silky lustre of satins finds its ideal partner in Ottoman or in ribbed designs as a whole. For overall variation is a great temptation, with the interplay of smaller and larger designs and various different materials. Artful new techniques and reversible designs, matt-gloss effects, cool and warm colour harmonies go along with the new trend. The main colour focus is on strong, powerful and rather dark nuances, although the lighter pastel tones continue to defend their territory. This is typical of the present situation, and most designers have taken account of both tendencies in their collections.

**Furnishing fabrics: colour sophistication and interesting structures**

Sophisticated flat-woven Jacquards and unis are improved still further by the use of interesting decoration yarns and a well-harmonized interplay of colours, which despite its brilliance and multiplicity of hues gives a unified and soft effect. Small patterned structures, geometric designs, graphic patterns and interplays with diagonals contrast with strictly geometrical forms in Art Deco manner. Design combinations, accentuated by lustrous decorative yarns and colours, are bringing the new furnishing fabrics even more into the limelight. But floral patterns are not being neglected by any means. They only have a rather abstract appearance, and even the traditional Berber-type qualities are being imparted with a different optical effect by the new trend. Unusual relief structures are appearing, further accentuated by matt/gloss contrasts which give them new surface structures.

## I TESSUTI D'ARREDAMENTO PUNTANO SU COLORITI ESIGENTI

Oltre che nella moda, nell'automobile, nelle gioie o negli oggetti in argento e oro, il desiderio di stabilità e lusso si esprime anche nell'ambito della casa. Si è fatto largo un nuovo stile d'abitazione, con spazi vasti e luminosi, essenze chiare, piante verdi, un po' di vetro e cromo; si fanno sentire le influenze di noti serial televisivi. Trovano posto in queste nuove tendenze tessuti d'arredamento dai colori saturi ed esigenti, che formano un gradevole contrasto con il mondo circostante. Sono evidenti le reminiscenze di sabbia, rocce, conchiglie e mosaici.

**Tendine: Fili fini con raffinati disegni**

Insieme ai disegni raffinati, l'ottica di cotone, le strutture, la trasparenza dei fili fini e l'utilizzazione di vari filati d'effetto saturi ed esigenti, che formano un gradevole contrasto con il mondo circostante. Sono evidenti le reminiscenze di sabbia, rocce, conchiglie e mosaici.

**Tessuti d'Arredamento: Lucentezza serica su strutture nobili**

I tessuti d'arredamento vengono trattati come un tema con variazioni: con i jacquard e le stampe gli uniti costituiscono veri e propri pacchetti combinati. Ottoman e il tema delle coste sono gli interlocutori ideali dei rasi dal bagliore serico. L'influsso dell'abbigliamento si fa sentire nel piacere di variare, nel gioco dei disegni grandi e piccini e nella diversità dei materiali. Il nuovo stile è caratterizzato da ingegnose tecniche nuove e disegni reversibili, effetti opaco/lucenti, armonie di colori freddi/caldi. Nelle tinte l'accento viene posto su sfumature sature, vigorose, piuttosto scure, accompagnate però da chiare tonalità di pastello. Questa doppia tendenza, tipica per la situazione attuale, è stata presa in considerazione dalla maggior parte degli stilisti.

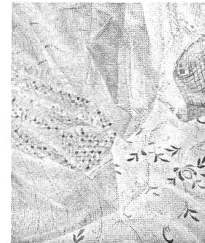
**Stoffe per mobili: Colori raffinati e strutture interessanti**

Grazie a interessanti filati d'effetto e ingegnosi giochi di colori, i tessuti piani, i jacquard raffinati e gli uniti risultano ancora più attraenti; nonostante il carattere multicolore e brillante, le tinte si presentano come un insieme coerente, armonioso e soffice. Si rileva un'alternanza tra microstrutture, disegni geometrici, motivi grafici, giochi con diagonali, e forme geometriche severe in stile Art Deco. Le nuove stoffe per mobili vengono messe in risalto da combinazioni di disegni, accentuate per mezzo di filati d'effetto e colori lucenti, senza che i motivi floreali risultino trascurati. Presentano tuttavia un aspetto più astratto, e anche le note qualità di tipo berbero mostrano vari cambiamenti ottici. Accentuate da contrasti opaco/lucenti, le strutture in rilievo sono molto insolite ed offrono allo sguardo superfici rimodellate.

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUZIONI



PAGES 16/17

*Revêtements de sols textiles: Qualité de pointe et belles nuances en gris et bleu*

Les couleurs de tendance pastel sont fortement concurrencées par des nuances de gris et bleu. Pierres et sable, céramique et verre en sont les sources évidentes d'inspiration; on les retrouve dans la coloration et les dessins, où apparaissent des motifs sortis de l'ordinateur et des influences tridimensionnelles.

Cependant, ce qui compte le plus non seulement dans l'habitat mais surtout dans le secteur des locaux professionnels, c'est la qualité et le rapport prix-avantages.

*Carpeting: top quality in noble grey and blue nuances*

The trend towards pastel shades has found strong competition in finely nuanced grey and blue tones, with unmistakable inspiration from stone and sand, ceramic and glass. These are echoed in the colouring just as in the designs, where computer graphics and 3-dimensional influences are coming to light.

Almost more impressive, however, not only for the home but above all in office and hotel carpeting, is the price/quality ratio now being achieved.

*Rivestimenti tessili del suolo: Qualità di punta e nobili sfumature grigio-blu*  
 I colori di pastello subiscono la forte concorrenza della tonalità grigio-blu finemente sfumate. Impossibile ignorare le ispirazioni da rocce e sabbia, ceramica e vetro, che si ritrovano nei colori e disegni, insieme a grafici da elaboratori e influenze tridimensionali.

Tanto nel settore casa quanto nell'utilitario, da notare l'eccellenza della qualità e del rapporto qualità/prezzo.



PAGES 18/19

**PLAISANTS ET FONCTIONNELS, LES TEXTILES D'INTÉRIEUR**

Un nouveau style de vie fait apprécier le luxe, accorde une importance plus grande à l'intimité, incite à s'entourer de beauté et de confort dans le quotidien.

Le rappel des années trente en est l'expression, ainsi que les retrouvailles avec le linge de maison croché ou brodé. Des qualités de haut de gamme et d'élégantes harmonies de couleurs soulignent cette tendance. Si le fonctionnel prime toujours dans les textiles d'intérieur où le luxe est moins apparent, les fabricants suisses ont cependant su se rallier au nouveau style en faisant jouer la fantaisie dans l'utilitaire. Le sens de l'adaptation et l'observation du marché se traduisent par des réalisations de pointe, en particulier pour ce qui est des détails. La coloration y joue un rôle prépondérant. Le blanc et les nuances pastel expriment clairement une tendance, accompagnée de couleurs nouveaux et soutenus, ou encore – à la cuisine surtout – de fraîches teintes estivales.

L'offre suisse se profile avec précision dans tous les secteurs, se manifeste dans les détails et les variations de la confection, dans des ensembles à combinaisons multiples composés avec art comprenant également les unis et les accessoires.

*Parures de lits: couleurs brillantes, dessins inédits.*

Les parures romantiques et délicates d'une confection très élaborée ont toujours leur place. Le renouveau tient aux qualités nobles telles certains satins soyeux et damassés jacquard, aux teintes vives et aux dessins inusités. L'aspect d'ensemble est fortement influencé par les fonds. Des dessins raffinés, extravagants même, et une coloration soit brillante soit d'une agréable fraîcheur sont autant de particularités de ces nouvelles parures. Les motifs floraux sont interprétés avec générosité, particulièrement en «vue aérienne» et présentent des contours estompés. Certains effets de tissage ou fonds caractéristiques servent à mettre en valeur l'originalité des dessins. L'avant-garde n'est pas seule à marquer un faible pour l'extravagance. Des rapports importants, des dessins marquants et des couleurs intenses signent le nouveau style.

**HOUSEHOLD TEXTILES COMBINE OPTICAL EFFECTS WITH FUNCTIONALITY**

Today's living style once more appreciates costliness, and more attention is being paid again to private atmosphere with beauty and luxury for personal enjoyment. This just as evident from the 1930's nostalgia as from the comeback of crocheted or embroidered household linen. The highest qualities and noblest colour harmonies support this trend towards elegance. Although functionality is clearly in the foreground for household textiles and luxury is not so much in demand, Swiss manufacturers have still managed to bridge the gap to the new style of including extravagance in everyday living. Thanks to their flexibility and good market observation they have made some outstanding achievements, which are particularly evident in attention to detail. Additional motivation comes from their masterly handling of colour. White and pastel shades continue to symbolize one trend very clearly, with strong support on the other hand from powerful new colourings or fresh summer shades - above all for kitchen linen.

The trend of Swiss collections is clear in all sectors, and also manifests itself in details and alternative stylings, in cleverly structured combination packets combining unis with pep, and in accessory articles.

*Bedlinen: brilliant colours, extravagant designs*

Delicately romantic bedlinen, luxuriously embroidered, is still very much in demand. The new attraction comes from noble qualities such as silky satins and damask with reserved Jacquard patterning, especially as the overall optical impression is strongly influenced by backgrounds. On the other hand sophisticated, even extravagant designs, and brilliant or coolly reserved colour combinations are lending new appeal to bedlinen.

Floral designs are interpreted generously, sometimes representing flowers as seen from above or with lightly smudged contours. Fine weaving effects or strong backgrounds underline designs which are often very unusual. Not only the avant-garde has a weakness for the extraordinary. Generous patterns, outstanding designs and strong colours emphasize the new style.

**I TESSUTI PER LA CASA CONCILIANO ASPETTO E FUNZIONE**

Il nuovo senso residenziale, sensibile al bello, rivaluta la sfera privata, desidera armonia e benessere anche per l'uso personale. Lo stanno a dimostrare il ritorno degli anni trenta, nonché il comeback della biancheria ricamata e all'uncinetto. Questa voga dell'eleganza viene appoggiata da qualità pregiate e nobili armonie di colori. Se la funzionalità predomina nel campo della biancheria per la casa, se il lusso non è così evidente, i produttori svizzeri hanno comunque saputo gettare un ponte verso lo stile nuovo, integrare nel quotidiano anche lo stravagante. La flessibilità e un'eccellente osservazione del mercato aprono la via a prestazioni di punta, che si manifestano specialmente nei dettagli. Anche i colori sono tesi verso gli stessi scopi: il bianco e i pastelli continuano nettamente a simboleggiare una tendenza precisa, alla quale si aggiungono le gamme dei nuovi e vigorosi colori intensi, nonché – specie nell'ambito della cucina – delle fresche tinte estive.

Il profilo dell'offerta svizzera si staglia chiaramente in tutti i campi, ma si manifesta anche in variazioni sui temi della confezione, in combinazioni abilmente studiate, che includono degli unis con brio e degli articoli accessori.

*Biancheria per il letto: colori brillanti, disegni stravaganti.*

Continua ad essere molto apprezzata la biancheria da letto fine e romantica, confezionata in modo dispendioso. I nuovi stimoli passano, d'una parte, per le qualità pregiate, come i rasi dal bagliore serico e i damaschi con discreti motivi jacquard, tanto più che l'impressione d'insieme subisce la forte influenza del fondo; d'altra parte disegni raffinati, talvolta stravaganti, e colori brillanti oppure originali e freschi conferiscono valore di novità alla biancheria da letto.

I disegni floreali vengono interpretati in modo generoso, spesso sono visti dall'alto oppure presentano contorni leggermente sfumati. Fini effetti di tessitura, talvolta fondi vigorosi, sottolineano i disegni spesso molto originali. Non è solo l'avanguardia che ha un debole per lo stravagante. Il nuovo stile viene sottolineato da grandi rapporti, disegni accentuati e tinte vigorose.

*Ligne des frottés: frais pastels et dessins marquants.*

Deux tendances distinctes ici également: les tons pastel avec des structures intéressantes et des dessins discrets qui s'associent aisément aux unis; d'autre part, des teintes vives et des dessins marquants. Motifs double-face géométriques, effets de relief et intéressants jacquards précisent le style. Les broderies précieuses et une confection luxueuse flattent le goût pour l'élégance et la noblesse. L'offre comporte de nombreux ensembles et des séries, allant de la parure de lit aux petites pièces et aux linges frottés.

*Linge de table et de cuisine: précieux et inusité.*

Le banal n'est plus de mise. L'avenir est à la lingerie de luxe confectionnée avec raffinement. Qu'il s'agisse de broderie, d'imprimés, de damassé ou de satin, l'art réside dans le détail. Aspect luxueux et la splendeur des teintes marquent un assortiment très complet et d'une qualité exquise.

Tant pour le linge de table qu'à la cuisine les fibres naturelles viennent en tête. Elles sont mises en valeur par des dessins précis et des motifs décoratifs, parfois aussi par des points de mire particuliers que l'on retrouve également dans d'autres secteurs.

*Towelling: fresh pastels and outstanding designs.*

Likewise in the towelling sector there are two distinct trends: pastel shades with interesting structures and discrete patterns easily combinable with unis, contrasted by strong colours and powerful designs. Reversible designs with geometrical drawings, relief effects and attractive Jacquards set the style. Luxurious embroidery and decoration follow the trend towards elegance and nobility. Many combination packets and lines are now offered ranging from bedlinen and small items to towelling.

*Table and kitchen linen: high quality and unusual ideas.*

The everyday belongs to the past. The future lies in luxurious, extravagantly decorated table linen. Whether embroidered or printed, of satin or damask - the art lies in the detail work. Apart from accentuated high-quality optical effects and attractive colours, harmonic assortments and noble qualities speak for themselves. As in the case of table linen, kitchen linen is clearly dominated by natural fibres. These are accentuated by clear designs and decorative motives, and sometimes by powerful focal points usually reflected in other areas as well.

*Articoli a spugna: pastelli freschi e disegni marcati.*

Anche in questo campo si distinguono due tendenze: i colori di pastello, che presentano strutture interessanti e motivi discreti e sono spesso combinati con unis, nonché i colori vigorosi accompagnati da disegni marcati. Lo stile è determinato da disegni geometrici reversibili, effetti in rilievo e jacquard di gran rendimento. I ricami doviziosi e le confezioni lussuose corrispondono alla voga dell'eleganza e della nobiltà. Spesso si offrono pacchetti e serie che includono, tra l'altro, biancheria per il letto, accessori e articoli a spugna.

*Biancheria da tavola e per la cucina: il pregiato e l'insolito.*

Il quotidiano appartiene al passato, il futuro appartiene alla biancheria da tavola lussuosa, doviziosamente confezionata. È ricamata, stampata, in raso o damasco, curata sempre fino nei minimi particolari. La coerenza dell'assortimento, la pregiata qualità, l'aspetto elegante e le bellissime tinte si raccomandano da se.

Come nella biancheria da tavola, anche in cucina le fibre naturali sono chiaramente favorite. Si distinguono per disegni chiari e motivi decorativi, talvolta per l'aspetto molto marcato che trova il pendant in un altro settore.

## MÜRATEX

*Voilages d'une transparence raffinée*

Finesse et transparence, adjonction très élaborée et discrète de fils à effets spéciaux sont autant de caractéristiques de la collection de voilages Müratex. L'aspect tissé du voile rachel est souligné de généreux rapports rayés, d'entre-deux et de larges rayures. Des fils discrètement chatoyants et des jacquards géométriques les animent.

Le blanc et les tendres pastels des marquises classiques voisinent avec les effets métallisés, argentés et les fines nuances colorées. L'offre comporte en outre des voilages qui rappellent la mousseline avec des rayures raffinées ultrafines dans la structure.

Müratex propose encore des dentelles et des jacquards Bobinet, dans une série combinée avec des voilages courts, ainsi qu'un impressionnant assortiment de voilages industriels en Trevira CS, diaphanes, avec ou sans effet «tissé» et dans d'exquis dessins.

*Curtains with artful transparency*

The Müratex curtain collection is fine-threaded and translucent, with reserved but impressive use of decorative yarns. The optical weaving effects of this raschel curtaining are emphasized by generous striped patterns, draws and block strips. New accents are set by lustrous yarns with delicate colours and geometrical Jacquard designs.

Classical marquise fabrics in cotton effects are offered in white and delicate pastel tones, complemented by marquise with metallic effects in silver and fine colour nuances. Muslin type curtains with superfine patterning stripes round off this collection of woven curtaining.

Müratex also offers bobbin lace and bobbin Jacquard materials in a combination programme with short curtains, as well as a rich assortment of office furnishing curtains in feather-light Trevira CS, with and without spun effects in noble designs.

*Tendine con raffinata trasparenza*

Fili fini e trasparenza, nonché l'uso discreto, ma giudizioso, di filati d'effetto caratterizzano la collezione di tendine Müratex. La tessitura delle tendine raschel viene accentuata da generosi rapporti a righe, infilati, nonché righe blocco. Si impongono inoltre allo sguardo filati lucenti finemente colorati, nonché jacquard geometrici.

Vengono offerti in bianco e tenui pastelli classici articoli marchisette tipo cotone, raggiunti da marchisette con effetti metallici in argento e fini sfumature di colori. Completano l'offerta tendine tessute tipo mussolina, con finissime e raffinate righe disegnate. Müratex dispone pure di pizzi e jacquard bobinet, offerti in combinazione con avvolgibili corti, nonché di un ricco assortimento di tendine utilitarie in Trevira CS, leggerissime, con o senza effetto spun, dal disegno nobile.

## TACO DECOR

*Précieuses harmonies de teintes*

«Fresko», una serie di tre imprime assortiti d'unis de même tissu en coton jacquard ainsi que d'un voile de coton, met l'accent sur une coloration généreuse dont le léger aspect chintz souligne encore le côté précieux. De tendres pastels voisinent avec des tons plus soutenus que complètent quelques teintes sombres. «Ravenna» présente un jeu de couleurs gaies sur un fond légèrement flou où même les associations de couleurs les plus froides ne donnent pas l'impression de sévérité.

«Pompéii» propose des coquillages stylisés disposés en rangs, qui attirent le regard et les harmonies de couleurs de «Siena» rappellent de précieux brocarts anciens.

*Costly colour harmonies*

«Fresko» is a series of three printed designs available with unicolouring in the same Jacquard cotton material as well as cotton voile. It is based on rich colour motives which become even nobler and costlier with light Chintz effects. Delicate pastel shades are complemented by medium and dark colourings.

«Ravenna» flirts with playful colours on a light wash background, which never seems cold or stern even in deliberately cool colour harmonies. «Pompéii» catches the eye with its stylistic shell patterning stripes, while the colour harmonies of «Siena» remind one of costly old brocades.

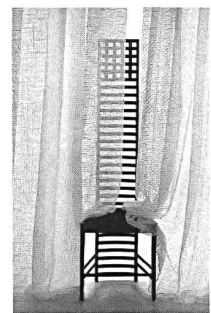
*Preziose armonie di colori*

«Fresko», una serie di tre disegni stampati, offerti insieme ad articoli uniti tinti in pezza nello stesso tessuto jacquard di cotone, nonché a un velo di cotone, punta su ricche gamme di colori, il cui leggero effetto chintz ne esalta l'aspetto nobile e pregiato. La tavolozza presenta tenui pastelli completati da tinte medie e scure. «Ravenna» civetta con colori di fantasia su sfondo leggermente sfumato, il cui effetto, anche in composizioni marcatamente fresche, non è mai freddo né severo. In «Pompéii» lo sguardo è attratto da conchigliette stilizzate, disposte a righe, mentre «Siena», seduce con le sue armonie di colori che rievocano preziosi broccati antichi.

## TRADUCTIONS

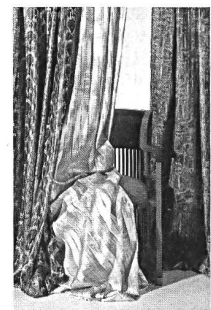
## TRANSLATIONS

## TRADUZIONI



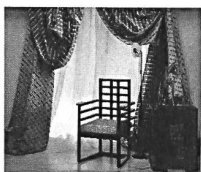
PAGE 20

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT  
FÜR TÜLLINDUSTRIE AG  
MÜNCHWILEN



PAGE 21

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT  
FÜR TÜLLINDUSTRIE AG  
MÜNCHWILEN



PAGES 22/23

CHRISTIAN FISCHBACHER  
CO. AG, ST. GALLEN

**IMAGINATION ET TECHNIQUE RÉUNIES**

De la collaboration intense du créateur italien Gianni Versace avec Christian Fischbacher était résultée une remarquable collection de textiles d'intérieur, qui se complète maintenant d'un assortiment plus restreint. En dépit d'éléments nouveaux et d'une coloration plus brillante encore, cette série complémentaire reflète clairement la personnalité du styliste, sa dextérité à manier généreusement les chablons pour obtenir les effets voulus. «I Rilievi» se distingue par sa pureté de ligne et l'aspect inédit d'audacieuses associations de coloris.

Très raffinés, les tissus de décoration translucides où se mêlent les plissés dans des fonds clairs, les rayures et les effets fripés créant d'intéressants dessins moirés. Versace utilise le coton pur, s'amuse avec des rayures mates et brillantes, allège la géométrie des satins au moyen de petits dessins graphiques ou propose de stricts motifs masculins. Certains rectangles, comme tracés à la main, font pressentir de nouvelles perspectives. Des touches de couleurs rares et vives sont mises çà et là, une technique sophistiquée les rend cependant discrètes et élégantes. Dans cette collection complémentaire, Fischbacher donne une place de choix aux coloris plus tendres et romantiques.

Le thème Ottoman est réalisé en pure soie: il comporte des jacquards plus ou moins grands à la manière typique de Versace qui autorise de nouvelles combinaisons personnalisées avec des réversibles ou des mélanges de dessins. Les côtes en diverses variantes illustrent les nombreuses possibilités de l'interaction entre l'idée et la technique.

**IDEAS AND TECHNIQUES - STRAIGHT FROM THE SHOULDER**

From the intensive collaboration between Italian fashion designer Gianni Versace and Christian Fischbacher an extremely successful line of home furnishing textiles has emerged, which is now expanded by another small collection. Despite new elements and still greater colour brilliance, this additional range carries the unmistakable signature of the famous designer and shows the generous use of templates for luxurious effects. Noble colour nuances and clear lines emphasize the unusual optics of the "I Rilievi" signature.

Particularly effective are the semi-translucent decoration fabrics, with plissés in clear primary colours taking over the stripes and crinkled effects and forming artful moiré patterns. Versace plays with stripes in matt/gloss optics in pure cotton, loosens the geometry of the satin designs with small graphic patterns, or experiments with strictly masculine designs. Rectangles, as if drawn in freehand, conjure up new perspectives, emphasized by strong colouring in unusual hues - which still have a refined and even noble effect due to the luxurious techniques employed. The softer, more romantic colours are also given new values in this complementary collection by Fischbacher.

The Ottoman theme is implemented in pure silk - with the addition of large and small Jacquards in typical Versace style, thus giving new combinations with reversibles and pattern mixes. The rib theme is also exploited in a number of different variations, and shows the innumerable possibilities resulting when ideas are combined with techniques.

**L'UNIONE DELL'IDEA E DELLA TECNICA**

Dall'intensa cooperazione tra il creatore di moda italiano Gianni Versace e Christian Fischbacher è nata una riuscitissima collezione di tessuti d'arredamento, alla quale si è aggiunto ora un nuovo piccolo assortimento. Nonostante l'apparizione di vari nuovi elementi e la coloritura ancora più brillante, questa offerta supplementare riflette chiaramente la calligrafia dello stilista e mostra il generoso gioco dei modelli dai molteplici effetti. L'aspetto insolito di questi «Rilievi» è sottolineato da bellissime sfumature di colori e linee chiare. Risultano particolarmente raffinate le stoffe semitrasparenti per arredamenti, ove i plissé, dai colori di sfondo chiari, superano gli effetti di righe e spiegazzature e presentano seducenti mazzature. Versace lavora in puro cotone, con righe dall'ottica opaco/lucante; nei rasi sceglie la geometria con piccoli motivi grafici o fa appello a disegni severi e signorili. Dai rettangoli dipinti a mano si sprigionano nuove prospettive. Gli accenti vengono posti per mezzo di colori insoliti e vigorosi, che acquistano però discrezione e distinzione grazie a tecniche sofisticate. Persino i colori più soffici e romantici riacquistano un nuovo valore in questa collezione addizionale di Christian Fischbacher. Il tema Ottoman si incarna in pura seta; altri jacquard grandi e piccoli, tipicamente Versace, offrono nuove combinabilità con reversibili e modelli misti. Il tema Coste è trattato in vari modi, che indicano le molteplici possibilità insite nella cooperazione tra l'idea e la tecnica.



PAGE 24

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
BÜHLER

**STRUCTURES ET GÉOMÉTRIE ALLÉGÉE**

Les tons chauds de la terre dominent la collection et l'orange y apporte une nuance particulièrement plaisante. A remarquer, la tendance à adoucir la sévérité des dessins géométriques sans verser dans le floral pour autant. Les stylistes de TISCA donnent très adroitement une unité de ton à l'ensemble de la collection qui souligne en même temps sa personnalité.

Dans les tissus d'ameublement, les reliefs obtenus lors du tissage sont mieux encore mis en valeur par la coloration qui accentue au maximum l'effet de relief. Les ombres, en adoucissent la rigueur géométrique et les dessins graphiques aérés soutiennent cette tendance. La juxtaposition de teintes chaudes et de gris dans les variantes de jacquard s'avère fort intéressante. La collection est animée par les contrastes: relief accentué, coloris soutenus et froids, effets de mat et brillant. Dans les matières, on note une nette progression du coton. La géométrie se retrouve, habilement assouplie, dans les tissus de décoration et les effets de relief se font plus discrets. Des structures genre lin un peu changeant réapparaissent esquissant un aspect discrètement rustique. Exemple typique de cette tendance, «Poésie» comporte 82% d'acryl, 14% de coton et 4% de lin.

**STRUCTURES AND DISSOLVED GEOMETRY**

Warm, earthy tones dominate this collection, with orange as a particularly effective nuance. There is also a distinct trend towards dissolving strictly geometric designs without deviating into floral patterns. In this way the TISCA designers cleverly take in the entire collection while emphasizing their own signature.

In furnishing fabrics, woven relief patterns are accentuated by colouring in order to make the most of the structure. Ombred effects reduce the strictness of geometry, and dissolved graphical patterns support this trend. An interesting feature is the mixture of warm colours with grey in various Jacquard designs. The life and soul of this collection is the contrasts between relief patterns, cold and warm colouring, matt and gloss effects. As far as materials are concerned, cotton has clearly come into its own.

The dissolved geometry theme is artfully extended into decoration fabrics, although relief effects are more restrained. Linen structures with lightly changing effects have been rediscovered and provide a fitting background for rustical optics. "Poésie" with 82% acryl, 14% cotton and 4% linen is a typical example of this trend.

**STRUTTURE E GEOMETRIA SCIOLTA**

La collezione è dominata da tonalità calde, dai colori terrosi, ove l'arancione spicca tra tutti per l'effetto particolarmente marcato. Interessante la tendenza a temperare il severo disegno geometrico senza cadere nel floreale. Così gli stilisti della TISCA coprono abilmente tutta l'offerta, sottolineandone la specifica calligrafia.

Nelle stoffe per mobili si accentuano i colori dai disegni in rilievo prodotti con tecnica tessile, allo scopo di mettere in pieno risalto l'ottica delle strutture. Gli effetti d'ombatura addolciscono la severità della geometria, appoggiati dai motivi grafici sciolti. Nelle diverse varianti jacquard risulta interessante la mescolanza di colori caldi con grigio. La collezione vive grazie ai contrasti dei rilievi, dei colori freddi e caldi, degli effetti opachi e lucenti. Il cotone è in netto progresso.

La geometria sciolta continua nei tessuti d'arredamento, anche se gli effetti di rilievo sono più discreti. È stata riscoperta la struttura di lino con leggero effetto changeant, che lascia intravedere una discretissima ottica rustica. «Poesia», con 82% di acril, 14% di cotone e 4% di lino, ne è un esempio rappresentativo.

Dans le secteur des voilages, l'assortiment traditionnel a été augmenté d'une marquise en Trevira CS. Ce qu'il y a de nouveau: de légers effets flammés et sept nuances de pastel qui s'assortissent aux coloris soutenus des tissus d'ameublement et de décoration.

In curtain materials the traditional assortment has been extended with a marquisette fabric of fire-resistant Trevira CS. The latest trend is towards fine flame patterns with seven pastel tones complementing the strong colouring of the furnishing and decoration fabrics.

Nel campo delle tendine, all'assortimento tradizionale si è aggiunta una marquisette ignifuga in Trevira CS. La novità: fini effetti di fiamma e sette tonalità di pastello che si assoggettano ai vigorosi colori dei tessuti d'arredamento.

#### FANTASIE EN CHENILLE

La tendance aux tissus plats vient à point pour Jacob Rohner SA. Le know-how technique est mis à contribution sur de nouvelles machines à tisser jacquard, 16 couleurs à la trame avec des fils chenille Dralon les plus fins. De nouvelles harmonies dans les coloris, des tissus teints à la pièce en étoile dans le genre moiré, une qualité optimale liée à des dessins exclusifs ont fait de cette entreprise le partenaire de maisons de premier ordre de l'industrie de meubles rembourrés et de mobilier de bureau spécialisées dans la pose de tissus.

Un service spécial propose, en plus des dessins et des couleurs exclusifs, la réalisation de dessins et d'associations de teintes personnels en quantités limitées. Les stylistes de l'entreprise sont à la disposition des clients pour les conseiller en la matière.

Outre ces spécialités, Jacob Rohner est continuellement à la recherche de nouvelles manières d'associer tissu, bois et motifs divers, afin de construire un tout harmonieux. De nouveaux berbères aux dessins stylisés et des tissus finis en bouclés de laine apparaissent ici particulièrement originaux, et l'on propose des tissus peignés à motifs géométriques raffinés. Chevrons, pois, diagonales et damiers extravagants tiennent le devant de la scène et des dessins chenille raffinés apportent un attrait supplémentaire. Différentes matières entrent en jeu, comme par exemple l'association de laine et Trevira CS, et l'on tient compte des plus hautes exigences sur le plan de la qualité.

#### FANTASIES IN CHENILLE

The trend towards flat weaving is very welcome to Jacob Rohner AG. This firm has cleverly adapted its technical know-how to new Jacquard looms with 16 weft colours, and is experimenting with Dralon-chenille yarns in the finest deniers. New colour harmonies, star-hued fabrics in moiré designs and first class quality in combination with exclusive designs have made this firm the partner of leading fabric houses in the home and office furnishing industries.

The special service offered by Jacob Rohner not only includes exclusive designs and colouring, but individual patterns and colour harmonies even in small batches. Customer support is provided by the firm's own designer team.

Apart from these specialities, Jacob Rohner always tries to create a harmonic entity embracing not only furniture and fabrics but also woodwork and designs. A particularly original new effect is created by combining Berber with stylistic patterns and colour harmonies even in small batches. Customer support is provided by the firm's own designer team. Apart from these specialities, Jacob Rohner always tries to create a harmonic entity embracing not only furniture and fabrics but also woodwork and designs. A particularly original new effect is created by combining Berber with stylistic patterns and colour harmonies even in small batches. Customer support is provided by the firm's own designer team.

#### FANTASIE IN CINIGLIA

La voga dei tessuti piani viene molto a proposito per la S. A. Jacob Rohner, che mette a profitto il proprio know-how tecnico su nuovi telai jacquard, con 16 colori in trama, e lavora con filati di ciniglia in Dralon dai titoli più fini. Le nuove armonie di tinte, gli articoli mazzati tinti in pezza e una qualità ottimale congiunta con disegni esclusivi hanno permesso alla Ditta di lavorare con primari realizzatori di tessuti per l'industria del mobile imbottito e per ufficio.

La Ditta non produce solo articoli esclusivi nel disegno e nei colori, bensì motivi e tinte individuali, in piccole quantità, mettendo la propria squadra stilisti a disposizione della clientela.

Jacob Rohner ambisce ad armonizzare tra loro i mobili, i tessuti, le essenze e i disegni, onde ottenere una totalità ben proporzionata.

I nuovi berberi, ad esempio, con motivi stilizzati e tessuti di lana bouclé, producono effetti molto originali, mentre i pettinati vengono offerti con raffinati motivi geometrici. La scena è dominata da lisce di pesce, pois, diagonali e quadri stravaganti, mentre i raffinati trafori di ciniglia offrono uno stimolo supplementare. Per terminare sono da menzionare le lane combinate con Trevira CS, rispondenti alle massime esigenze qualitative.

#### STYLE NEUF ET QUALITÉ ÉPROUVÉE

Langenthal SA propose à ses clients une collection nouvelle ponctuée d'idées glanées en Amérique. Intitulée «Colorado», ses coloris savamment complémentaires et ses dessins d'un néoclassicisme très américain la distinguent dans l'assortiment traditionnel de la maison, qui a également subi d'importantes modifications. Qualité et performances demeurent, notamment dans le domaine des locaux professionnels, coloris et dessins se renouvellent. «Landing» désigne un groupe particulièrement intéressant: des fils spéciaux de colorations brillantes lui confèrent une indéniable distinction. Des dessins de petites dimensions, aux effets moirés, des diagonales et un graphisme original se partagent la scène avec des formes strictes et géométriques. Un bon nombre de ces dessins architecturaux sont inspirés de vues aériennes - interprétées et redessinées. La pure laine de tonte est la matière essentielle dans la réalisation de cette collection prestigieuse, destinée aux locaux professionnels, mais dont les

#### NEW DESIGNS - TRADITIONAL QUALITY

Langenthal Furnishing Fabrics AG now offers a new collection spiced with American ideas. This «Colorado» collection, outstanding with its subtly harmonized colour shades and designs in the American neoclassical style, complements the firm's product range which has likewise undergone considerable alterations. What remains is the traditionally high quality and compatibility with office furnishings, while the colours and designs are new. Particularly interesting is the way in which the «Landing» theme has been worked out. Special coloured lustrous yarns bring noble effects, with small patterning similar to moiré. Diagonals and graphical interplays contrast with strictly geometric forms. Many of these architectonic designs were inspired by aerial photography - greatly modified and drawn-over.

The material used for the elegant collection of office furnishing fabrics, which is equally suitable for home use as far as colours and designs are

#### NUOVO IL DISEGNO, PROVATA LA QUALITÀ

La S.A. Stabilimenti tessili Langenthal offre alla propria clientela una nuova collezione arricchita con idee americane. «Colorado» è caratterizzata da colori e disegni sottilmente armonizzati tra loro, ispirati al neoclassicismo americano, e completa la gamma degli altri prodotti, anch'essa notevolmente trasformata. Sono restite inalterate l'eccellente qualità e l'idoneità agli spazi utilitari, mentre sono cambiati i colori e i disegni. È stato cambiato in modo particolarmente interessante il tema «Landing». Speciali filati lucenti a colori producono effetti di grande distinzione. Piccoli disegni simili ai mazzati, diagonali e giochi grafici si alternano con forme geometriche severe. Gran parte di questi disegni architettonici si sono ispirati a vedute aeree, profondamente modificate e rimodellate. Questa elegante collezione utilitaria, dai colori e disegni idonei anche per la casa, consiste principalmente in articoli di pura lana vergine. Una parte, in Trevira CS, corrisponde invece alle esigenze

## TRADUCTIONS

## TRANSLATIONS

## TRADUZIONI



PAGE 25

JACOB ROHNER AG  
HEERBRUGG



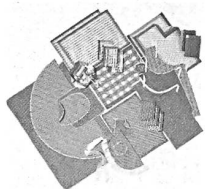
PAGES 26/27

MÖBELSTOFFWEBEREI  
LANGENTHAL AG  
LANGENTHAL

teintes et les dessins sont autant à leur place dans le logement privé. Une autre série en Trevira CS correspond aux exigences des textiles ignifuges. «Colorado» propose de nouvelles dimensions avec un tissu fin en pur coton qui permet de nombreuses utilisations. Très élégants, les motifs floraux presque abstraits, les petits motifs très stricts qui penchent pour les arts déco, les dessins à grands rapports et leurs couleurs distinguées.

concerned, mainly comprises pure lambswool. Another part of the collection uses Trevira CS for flame-resistant textiles. "Colorado" brings new dimensions with a fine-threaded fabric in pure cotton and a wide range of applications. A noble impression is given by the rather abstract floral patterns, the extremely strict designs with small patterning in Art Deco style and the generous patterns in sophisticated colours.

poste ai tessuti ignifughi. «Colorado» offre infine un fine tessuto in puro cotone, destinato a tutti gli usi. Molto belli i motivi floreali leggermente astratti, i severissimi disegni tipo Art Deco e i motivi di grande rapporto dai colori nobili.



PAGES 28/29

MEYER-MAYOR AG  
NEU ST. JOHANN

**LE PLAISIR DES ASSOCIATIONS**

Bien que les textiles destinés à la cuisine soient des objets utiles et indispensables, il n'en reste pas moins que leur aspect utilitaire ne doit nullement exclure des qualités décoratives dues au choix des couleurs et du dessin, à l'interprétation des tendances de la mode.

A la cuisine, où elle passe plusieurs heures par jour, la femme souhaite également être entourée d'objets renouvelés, de couleurs fraîches et de dessins inédits qu'elle associera selon son humeur et ses goûts.

Dans cette optique, Meyer-Mayor SA propose un assortiment varié dans une gamme de teintes et des dessins toujours complémentaires. Tissus, structures, couleurs et dessins sont autant d'éléments qui permettent toutes sortes de combinaisons avec les linges de cuisine, essuie-mains, tabliers et le linge de table. Chaque maîtresse de maison peut donc élaborer sa propre ligne harmonieuse pour la cuisine et la table, et la compléter au gré de ses besoins.

**FUN WITH COMBINATIONS**

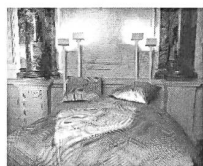
Although kitchen linen is an indispensable article, it has long been proved that as far as colour and design (and hence fashion) are concerned, utility can also be attractive. Today's housewife still spends several hours each day in the kitchen, and wants to surround herself with new ideas, cheerful colours and attractive patterns which she can combine to her heart's content just as in any other room.

Meyer-Mayor AG have followed up the combination theme with a rich assortment of well-matched colours and designs. Fabric qualities, structures, colours and designs are linked together so that tea cloths, hand towels, aprons and table linen can be combined in any way. An entire collection of kitchen and table linen can thus be put together and continuously extended without breaking this harmony.

**IL PIACERE DI COMBINARE**

Benché i tessuti per la cucina siano articoli di consumo indispensabili, la pratica dei tessuti - che si riferisce a colori e disegni, e quindi alla moda - insegna che l'utilità non esclude lo stimolo ottico. Alla casalinga moderna, che ogni giorno trascorre varie ore in cucina, risulta gradito sentirsi attornata di nuove idee, colori allegri e motivi attraenti, combinabili a piacimento.

La ricca offerta della S. A. Meyer-Mayor, contenente una gamma di colori e disegni armonizzati tra loro, permette precisamente tutte le combinazioni immaginabili. La qualità delle stoffe, la struttura, i colori e disegni sono gli elementi di collegamento che consentono di raggruppare a volontà i panni per la cucina, gli asciugamani, i grembiuli et la biancheria da tavola. Ne risulta una linea di biancheria molto coerente, che può essere continuamente estesa.



PAGES 30/31

SCHLOSSBERG TEXTIL AG  
ZÜRICH

**DU LUXE DANS LA QUALITÉ ET LE DESIGN**

Dès le début Schlossberg Textil SA a misé sur les qualités de haut de gamme - satin de coton fin et Jersey Royal - et sur le renouvellement du design; ainsi se trouvent réunis le know-how technique et l'engagement créatif.

L'assortiment complémentaire actuel en jersey «Opéra» propose de luxueuses fleurs sur des fonds dont aussi bien les coloris que les dessins s'accordent avec les draps. Les jeux de couleurs - tendres ou vives - distinguent «Cascade», alors qu'un autre dessin réunit adroitement le non-figuratif et le mouvement. Les coloris font songer à des fresques. On use également de nuances fraîches animées d'un éclat soyeux et de dessins inhabituels. «Patina» propose une ornementation généreuse qu'anime un fond intéressant rappelant des structures sablonneuses ou des pétrifications.

La série Satin-Noblesse s'éclaire de couleurs particulières et renouvelle son aspect caractéristique. Géométrie discrète et fines rayures en dégradés et une disposition raffinée des dessins autorisent les nuances fraîches. «Milo» propose un peu de «pelage animal» et «Intarso» un motif floral genre marqueterie sur fonds pastel ou vifs. Très particulier, un dessin allover composé de têtes de femmes avec ou sans voile.

**LUXURIOUS QUALITY AND DESIGN**

Right from the beginning Schlossberg Textiles AG has concentrated on high quality, in the form of fine-threaded cotton satins and Jersey Royal, and on novel designs for combining technical know-how with creative engagement to the best effect.

The "Opera" design in the latest complementary jersey collection has an extremely luxurious flowered pattern worked into the background, the colours of the design harmonizing with the bedlinen programme. "Cascade" shows delicate as well as powerful colour patterns, while a further design artfully combines the intangible with movement. These colourings are reminiscent of fresco paintings, and also contain cool nuances enlivened with fine silk finish and unconventional patterns. "Patina" exhibits a luxurious design, imparted with movement by the interesting background design which reminds one of sand structures or fossils.

With its distinguished colourings and independent characteristics, the Satin-Noblesse line sets new standards. Discrete geometrical patterns with fine degradé stripes and sophisticated panel divisions also incorporate cool colour hues. A certain animal-skin effect characterizes "Milo", while "Intarso" shows a flowered pattern similar to inlay work on strong or pastel-shaded backgrounds. Particularly unusual is an allover design comprising veiled and unveiled women's heads.

**QUALITÀ E DESIGN DI LUSO**

La S. A. Tessili Schlossberg ha sempre puntato su qualità pregiate - finissimo raso di cotone e Jersey Royal - nonché su disegni innovativi, combinando know-how tecnico e impegno creativo.

Nell'attuale assortimento jersey complementare, il disegno «Opéra» presenta fiori adagiati sul fondo con grandissima cura, dai colori armonizzati con la gamma delle lenzuola. «Cascade» offre originali giochi di colori, tenui nonché vigorosi, mentre un altro disegno collega abilmente elementi astratti con movimento. Le relative tonalità fanno pensare a pitture a fresco. Non mancano le sfumature più fredde, animate con finissimo finish serico e motivi poco convenzionali. «Patina» offre un disegno dispendioso, movimentato da un'interessante composizione del fondo, che rammenta le strutture della sabbia oppure un fossile. Grazie ai colori originali e alle proprie caratteristiche, la serie Satin Noblesse crea nuove scale di valori. La geometria discreta, con fini righe sfumate e raffinate suddivisioni, prende pure in considerazione le tinte più fredde. «Milo» traduce un pò di mantello d'animale, mentre «Intarso» realizza un motivo a fiori, intarsiato su fondi vigorosi e di pastello. Risulta particolarmente originale un disegno allover di teste di donna, velate e non velate.

## LUMINOSITÉ DES COULEURS

La collection de parures de lits de Christian Fischbacher est un chef-d'œuvre de coloration. Satin et jersey de coton composent les fonds. Les unis s'agrémentent de rayures. Façonnés et imprimés jouent les associés. A côté des couleurs brillantes qui donnent profondeur et luminosité aux satins rayés, des nuances délicates et romantiques entrent dans le jeu. Vedettes cependant, les colorations foncées dont on joue avec bravoure et originalité.

Des fonds de tons tendres sont audacieusement complétés par des nuances fraîches qui font penser à d'inédites techniques de peinture aux effets surprenants. Tons frais sans être froids ici, couleurs chaudes ailleurs, des rapports généreux sont obtenus en réinterprétant des motifs classiques de manière allégée et renouvelée. Des teintes audacieuses, qui jamais cependant ne paraissent bariolées signent la nouvelle ligne des parures de lits.

Une spécialité s'impose: un satin ultrafin avec de légers effets tissés qui tient lieu de fond à un dessin de roses diaphanes aux contours légèrement flous. Les imprimés, d'une délicate simplicité, traduisent une indéniable perfection technique.

Le jersey coton imprimé reste un élément traditionnel de la collection Fischbacher. La série est complétée par des draps-housses de teintes assorties en jersey de coton également.

## BRILLIANT COLOURING

The bedlinen collection by Christian Fischbacher is a colourful masterpiece. Cotton satins and cotton jersey form the background, and unipatterns are set off with stripes. Façonnés and printed patterns are partners in this combination. Delicate, romantic nuances are mixed into the brilliant colouring, giving the satin stripes depth and luminosity. But the real stars are the dark colour splashes with which bravuros are played in an unmistakable tempo.

Soft background colours are artfully complemented with cool nuances, giving the impression of new painting techniques with some interesting effects. Generous patterns are realized and familiar motives are presented, sometimes cool but not-so-cool, sometimes in warm colours, but always in a slightly different way with loose painting techniques. Bold colouring, but without "technicolor" effects, is the main feature of this new bedlinen collection.

A speciality is an extremely fine satin with small woven patterns as a background for delicate rose designs in lightly smudged contours. The printed design has a playful effect without concealing the perfection of technique.

Printed cotton jersey is well established in the Fischbacher collection, which is completed by a colour-balanced assortment of fitted bedlinen, likewise in cotton jersey.

## BRILLANZA DEI COLORI

La collezione della biancheria da letto di Christian Fischbacher si presenta come un vero e proprio capolavoro dai mille colori. Mentre i fondi consistono in rasi e jersey di cotone, gli unti sono accompagnati da righe, façonné e stampe da combinare. Oltre ai colori brillanti, che conferiscono ai rasi rigati profondità e lucentezza, si incontrano anche sfumature tenui e romantiche. La palma spetta tuttavia ai colori scuri, con i quali la Ditta compone abilmente le più originali creazioni.

Con molta fantasia i soffici colori di fondo vengono completati con sfumature più fresche, che producono interessantissimi effetti di tecnica pittorica. Giocando alternativamente con tinte fresche, ma non fredde, e tonalità più calde si realizzano rapporti generosi, che rappresentano in tecnica sciolta noti motivi lievemente modificati. La nuova linea della collezione di biancheria da letto viene evidenziata da colori irrispettosi, che evitano tuttavia gli effetti troppo variopinti.

Un raso finissimo, con piccoli effetti di tessitura, come fondo per delicati disegni di rose dai contorni un po' sfumati, si presenta quale nuova specialità. Le stampe sono leggerissime, sebbene lascino facilmente trasparire la perfezione della tecnica. Il jersey di cotone stampato resta un elemento stabilmente integrato nella collezione Fischbacher, al quale si aggiunge per coronare il tutto un assortimento di lenzuola fisse dai colori armonizzati, ugualmente in jersey di cotone.

## TRADUCTIONS

## TRANSLATIONS

## TRADUZIONI



PAGES 32/33

CHRISTIAN FISCHBACHER  
CO. AG, ST. GALLEN

## «BONJOUR CHIC» POUR LES AMATEURS DE DESIGN

Dans la nouvelle collection «Bonjour Chic» de la maison Boller, Winkler SA, matières, dessins et coloris s'harmonisent parfaitement. Fabric Frontline, qui signe cette série, mise sur les idées d'avant-garde et une généreuse technique à la spatule pour présenter une ligne nouvelle.

Un jacquard distingué au délicat effet de mat et brillant, avec un dessin graphique intégré, utilise le principe des motifs à la spatule pour accentuer de manière raffinée l'aspect soyeux. Cette série exclusive se pare des coloris blanc, ciel, rosé et champagne.

Un second dessin à grands rapports, discret mais d'une coloration élégante et très particulière, esquisse des structures marbrées réalisées dans une technique à la spatule. Les coloris - gris, rosé, bleu et beige - sont réhaussés de touches de blanc mat, introduites comme par hasard.

Le troisième dessin de la collection «Bonjour Chic» propose des teintes vives et des stries marquantes. Il représente une rose vue d'en haut, son charme est dû à la disposition généreuse et à une coloration audacieuse dans les gris, bleu, rouge et anthracite. A l'opposé, un dessin presque filigrané qui intrigue par son abstraction et ses tendres nuances pastel.

## «BONJOUR CHIC» FOR THE DESIGN-CONSCIOUS

The interplay of material, design and colour is the main emphasis in the new "Bonjour Chic" collection by Boller, Winkler AG. Fabric Frontline, the atelier responsible for this design, goes for avant-garde ideas and generous palette knife techniques for presenting new lines.

An elegant Jacquard with fine matt/gloss effect and integrated graphical pattern delicately takes up the palette knife design technique, which artfully deepens the lustre of the silk material. White, azure, grey, pink and champagne are the colours of this exclusive line.

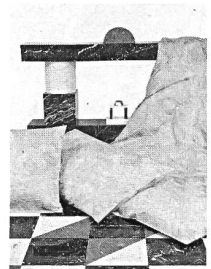
Quietly elegant in its colouring and extremely individual is a second large-patterned design of marble structures sketched in palette knife technique. The colours grey, pink, blue and beige are enriched by almost playful matt white effects.

The third design of the "Bonjour Chic" collection is in strong colouring with marked striping. It represents a rose as seen from above, and its generous layout and bold colouring in grey, blue, red and anthracite is extremely attractive. In contrast to this the design is in almost filigree palette knife technique, outstanding because of its abstract form and fine pastel nuances.

## «BONJOUR CHIC» PER GLI AMATORI DI DESIGN

Nella nuova collezione «Bonjour Chic» della S. A. Boller, Winkler, materiale, disegno e colori armonizzano sovraneamente tra loro. Ne assume la responsabilità l'Atelier Fabric Frontline, che punta su idee d'avanguardia e generosa tecnica a spatola per presentare una linea nuova. Un elegante jacquard, con fine effetto opaco/lucente e motivo grafico integrato, riprende delicatamente il disegno della tecnica a spatola che ne approfondisce raffinatamente la lucentezza serica. Bianco, celeste, grigio, rosa e champagne sono i colori di questa serie esclusiva.

Calmo, ma originale e molto elegante nelle tinte, un secondo disegno di grande rapporto presenta strutture marmoree in tecnica a spatola. I colori grigio, rosa, blu e beige vengono arricchiti con effetti bianco opaco dal carattere quasi scherzoso. Il terzo motivo della collezione «Bonjour Chic» è stato disegnato a colori vigorosi e tratti maercati. Rappresenta una rosa vista dall'alto e seduce con l'interpretazione generosa e la coloritura audace in grigio, blue, rosso et anthracite. Contrasta con un disegno in tecnica a spatola quasi filigranata, caratterizzato dalla forma astratta e da fini sfumature di pastelli.



PAGES 34/35

BOLLER, WINKLER AG  
TURBENTHAL



**TRADUCTIONS**  
**TRANSLATIONS**  
**TRADUZIONI**



PAGE 36

BOLLER, WINKLER AG  
TURBENTHAL



PAGE 37

BOLLER, WINKLER AG  
TURBENTHAL



PAGES 38/39

MODUM AG, REINACH

**«BONJOUR ÉLÉGANCE»  
DYNAMIQUE AVANT TOUT**

Les harmonies de ton très discrètes ponctuées çà et là de touches vives, composent un dessin géométrique raffiné dans la collection «Bonjour Éléance», réalisée en satin de coton. Il est escorté de dessins floraux inspirés de la peinture sur soie. Les fleurs à peine stylisées sont savamment contournées en deux tons. A noter en particulier la coloration très élaborée du dessin à la manière de Delft. Un dynamisme certain se dégage des paysages imprimés sur du jersey satin de coton. La coloration s'écarte délibérément de la nature, tout en exprimant les saisons sur le tissu par un dessin suggestif et aéré.

**“BONJOUR ÉLÉGANCE”-  
HIGHLY DYNAMIC**

Extremely fine colour nuances, spiced with light and playful colours, are integrated in the “Bonjour éléance” collection into a fine geometrical design in cotton satin. This is set off by fine floral patterns inspired by the art of silk painting. The contours of the lightly stylistic flower designs are drawn in noble 2-colour manner, and the extremely finely coloured pattern in the Delft style is particularly worthy of attention. The landscape theme is printed on cotton jersey with considerable dynamics. The colouring deviates deliberately from nature, so that the four seasons appear simultaneously on the material supported by the loose patterning.

**«BONJOUR ÉLÉGANCE» CON  
MOLTA DINAMICA**

La collezione «Bonjour Elegance» offre finissime gamme, condite con tinte leggiadre, che si concretizzano in un delicato disegno geometrico realizzato su raso di cotone. Presenta inoltre tenui motivi floreali ispirati alla pittura su seta. Il profilo del disegno floreale, leggermente stilizzato, sono distintamente disegnati in due colori. Da notare in particolare il motivo colorato secondo la maniera di Delft. Il paesaggio sono stati stampati con molto dinamismo su jersey di cotone. Il colore si distacca di proposito dalla natura, fissa per così dire le stagioni sul tessuto con l'appoggio del disegno più sciolto.

**TISSUS FROTTÉS «BONJOUR»  
ET NOUVEAUX STYLISTES**

Une jeune et talentueuse styliste a créé les dessins expressifs des séries «Capri», «Lipari» et «Stromboli» qui accompagnent les unis de la collection de frottés «Bonjour» de Boller, Winkler SA. Ces créations se signalent par des lignes pures et une coloration inusitée. Les dessins plus romantiques «Marbella» et «Fiamma» proposent de fines marbrures, resp. un jeu de flammes dans des tons pastel. Les deux séries comportent exclusivement des nuances de la palette des unis. Nouvelles possibilités donc de combiner selon les goûts: uni et sport expressif, ou uni et dessins romantiques. Pour compléter l'assortiment des frottés, un essuie-mains en mercerisé avec un délicat dessin en zig-zag et en quatre harmonies de couleurs met avantageusement en valeur l'aspect de relief actuel.

**“BONJOUR” TOWELLING WITH  
NEW DESIGNER SIGNATURES**

For the generous “Bonjour” uni-towelling collection by Boller, Winkler AG, a gifted young designer has created the imposing designs “Capri”, “Lipari” and “Stromboli”, which are dominated by clear lines and an exceptional interplay of colours. The rather romantic designs “Marbella” and “Fiamma” show delicate marble structures in pastel shades or flamed patterns. For both designs colour nuances from the uni-palette were used exclusively. The combination of unis, strong-sporty and delicate romantic designs opens up new possibilities. This towelling collection is rounded off by a handtowel in linen quality with light zig-zag pattern in four colours, which shows up the relief effect to particular advantage.

**ARTICOLI A SPUGNA «BON-  
JOUR» CON DISEGNO NUOVO**

Una giovane e capace disegnatrice ha creato per la collezione «Bonjour» di articoli a spugna uniti, della S.A. Boller, Winkler, tre disegni accentuati, «Capri», «Lipari» e «Stromboli». Questi abbozzi sono dominati da linee chiare e uno straordinario gioco di colori. I disegni «Marbella» e «Fiamma», piuttosto romantici, presentano invece delicate strutture marmoree e fiammeggianti, tutte in pastelli. Per entrambi le linee sono state utilizzate esclusivamente tonalità provenienti dalla gamma degli uniti. Le combinazioni tra uniti, marcati disegni sportivi e fini motivi romantici aprono la via a nuove possibilità. Un asciugamano in ritorto, con leggero motivo a zig-zag, in quattro gamme di colori, valorizza con molto successo l'effetto di rilievo e completa vantaggiosamente l'offerta degli articoli a spugna.

**DESSINS SWATCH ORIGINAUX**

La maison Modum SA concrétise dans sa plus récente collection une série d'idées nouvelles et originales et prouve son flair pour les tendances du marché. Des garde-temps Swatch surdimensionnés s'étalent au premier plan, nichés dans des dessins géométriques précis et des graffiti. Ces montres enchantent au même titre que la vivacité des coloris dans des harmonies claires ou foncées. De fidèles reproductions des montres originales sont imprimées et leur nom désigne en même temps le dessin concerné. Le thème des dessins est présent tout au long de la collection, facilitant ainsi les combinaisons personnelles. Le motif central de grandes dimensions est complété de cadrans allover de différentes grandeurs ou d'aiguilles de montre isolées. «Black and White» avec son bracelet perforé connu est encadré d'un dessin de pois réversible et présente, en plus du fond blanc, des nuances de gris. Tout aussi identifiable, «Nautilus» apparaît dans des teintes vives – vert, rouge et bleu – sur un fond de trait crayonné. Cette offre branchée comporte d'autres modèles encore, pour ne citer que «Graffiti» et «Miss Pin Stripe» sur fond rayé.

**ORIGINAL SWATCH DESIGN**

Unconventional ideas, originality and a special feeling for market needs have been incorporated in Modum's latest collection. Oversized Swatch timepieces are the focal point, bedded in clear geometric designs and scribble patterning. Apart from the bold watch design, the greatest attraction is the brilliance of colouring in these light and dark harmonies. The printed patterns stick faithfully to the original timepieces, which have lent their names to the designs themselves. The firm has utilized this idea objectively to permit individual combinations. The large motive is complemented by allover watchfaces of various sizes or by the hands alone. “Black and White” with the familiar perforated bracelet is framed by a reversible inkspot design, with grey nuances on a white background. Just as suggestive is “Nautilus” in strong colouring such as green, red and blue on a criss-cross background. Other Swatch designs such as “Graffiti” and “Miss Pin Stripe” on a striped background are to be found in this lively collection.

**DISEGNI SWATCH D'ORIGINE**

La S. A. Modum ha imperniato la sua più recente collezione su idee poco convenzionali, originalità e un acuto feeling per i desideri del mercato. Al centro dell'interesse stanno orologi Swatch sovradimensionati, adagiati su chiari disegni geometrici e motivi scarabocchiati. Oltre che dai cronometri marcati si è sedotti dalla brillantezza delle tinte, propria alle armonie chiare e scure. I disegni a stampa sono le copie conformi dei ben noti modelli Swatch, le cui denominazioni designano simultaneamente i motivi. Con molta coerenza la Ditta ha trasposto le idee nei disegni concreti, permettendo così tutte le combinazioni individuali. Al grande motivo singolo si aggiunge un quadrante allover in varie dimensioni, oppure semplicemente un paio di lancette. «Black and White», con il noto bracciale forato, viene incorniciato da un motivo reversibile a pois: oltre allo sfondo bianco presenta pure sfumature di grigio. Altrettanto denso di significato si presenta «Nautilus», a colori vigorosi come verde, rosso e blu, su sfondo a tratti scarabocchiati. Questa divertente collezione include anche altri modelli Swatch, come «Graffiti» e «Miss Pin Stripe», su sfondo a righe.

## LES PARURES DE LITS BRODÉES SOUS LE SIGNE DU LUXE

Il est particulièrement difficile, dans un marché peu extensible, de maintenir ou améliorer sa position. La réflexion, l'innovation créative et le recours à toutes les possibilités techniques tracent une nouvelle voie que les brodeurs suisses prennent, sans pour autant perdre de vue l'image traditionnellement précieuse des spécialités brodées.

Des fonds élégants en fibres naturelles de premier choix, transformés avec fantaisie grâce aux effets d'armure et de techniques de broderie spéciales, ainsi que de nouveaux tissus doubles composent la base des broderies pour les parures de lits, complétées dans bien des collections par du linge de table. Des associations de matières, des fils rayonnés et l'alternance de diverses techniques permettent d'augmenter le nombre de dessins brodés. Des grands rapports, des motifs appliqués, de la broderie chimique, des imitations de dentelle, ainsi que des surcolorations raffinées, font le charme des propositions riches de surprises.

Sans être absolument nouveau, l'essai se poursuit de faciliter la confection au moyen de galons fantaisie et de rubans de bordures, d'offrir davantage de combinaisons de grands et de petits rapports ou de modifier les dessins en associant diverses matières. Une parfaite coordination apparaît non seulement dans les motifs, les allover, rubans et matières, mais encore dans des groupes complets d'articles et d'accessoires touchant même le secteur des linges frottés et illustrant ainsi la tendance au luxe.

Les dessins sont traditionnels, romantiques et floraux, cependant leur interprétation est tout à fait originale si elle ne se complète pas d'éléments géométriques. Dans les modèles jeunes, des motifs géométriques plus osés apparaissent et l'alternance des fonds fantaisie et de la broderie s'intensifie. Les broderies peuvent être riches, luxueuses même et raffinées jusque dans les détails les plus excentriques. Dans les couleurs, le blanc domine, suivi de délicates nuances pastel, supportant de la broderie ton-sur-ton. Quelques modèles en deux ou trois colorations, peu nombreux, complètent cet assortiment luxueux. Dans les nouveautés, le prix joue un rôle secondaire. Toutefois un rapport prix/prestation équilibré prévaut. Dans le luxe intégral il n'y a pas de limitations.

Les principaux marchés sur lesquels s'exportent les broderies de luxe restent les pays latins, suivis de l'Afrique, des pays arabes, d'outremer et d'Asie. En Europe, les pays germanophones et nordiques ont une conception plus raisonnée et fonctionnelle des textiles d'intérieur, alors que dans le Sud la somptuosité a toujours cours.

A cet égard il est logique que les copriletti - les couvre-lits italiens - composent avec les draps et les oreillers les points forts de la collection et que les duvets brodés ne pénètrent sur le marché que petit à petit. Le linge de table et les linges frottés sont en légère augmentation, de même que les programmes coordonnés pour la table, le lit et le bain, dont l'unité d'aspect est suffisamment attrayante.

## BEDLINEN EMBROIDERY - THE TREND TO LUXURY

In an almost saturated market it is much more difficult to hold the lead. Swiss embroidery firms are achieving this with their innovative ideas, creative impulses and by exploiting all technical possibilities, without losing sight of the traditional costly image of their embroidery specialities.

Elegant backgrounds of high quality natural materials, ingeniously decorated with special binding effects and embroidery techniques and new double fabrics, form the basis for bedlinen embroideries which in many collections are complemented with table linen. Material mixes, artificial silk yarns and the interplay between various embroidery techniques extend the range of patterning possibilities. Generous designs, applied motives, etched embroidery and imitation lace are combined with artful colour combinations to make this collection so attractive.

Not a new idea but a further development is the attempt to lighten up the collection with highly decorative galloon and ribbon borders, more combinations of large and small patterns, or to alter designs with the aid of material mixtures. Perfect harmony exists not only between allover, motives, ribbons and materials in various styles, but also between entire groups of articles and accessories even extending into towelling and emphasizing the trend towards luxury.

Designs are traditionally romantic and floral, but are often interpreted very individually or complemented with geometric elements. In the younger style more daring geometric motives are setting the trend, and the interplay between decorative backgrounds and embroidered designs is being intensified. Embroideries can now be richer and more luxurious, with sophisticated or even eccentric details. The dominating colour is white, followed by fine pastel shades embroidered tone-in-tone. This luxurious collection is completed by a few 2-colour and 3-colour designs.

For innovative designs the price is only of secondary importance, but despite this the main focus is on a balanced price/quality ratio. For real luxury there are hardly any limits. The main export markets for these costly embroideries are still the latin countries, although there is also a great deal of interest in Africa, the Arabian countries, Asia and elsewhere abroad. In Europe the attitude of the German speaking and Scandinavian countries to home textiles is rather restrained and matter-of-fact, but the Southerners love luxury.

From this point of view it is understandable that Italian Copriletti bedspreads are at the focal point of this collection, together with sheets and pillowslips. On the other hand embroidered bedcovers are only making their way into the market slowly. Table linen and towelling are becoming more popular, as are the well-harmonized and attractive combination programmes for table linen, bedlinen and bath-towelling.

## I RICAMI PER LA BIANCHERIA DA LETTO TENDONO VERSO IL LUSSO

Su un mercato poco estensibile risulta molto difficile mantenere e consolidare le posizioni conquistate. I produttori svizzeri di ricami si propongono come obiettivo lo sviluppo del pensiero innovativo e degli impulsi creativi, attingendo a tutte le possibilità offerte dalla tecnica, senza peraltro perdere di vista l'immagine tradizionalmente pregiata delle specialità ricamate. Eleganti fondi in fibre naturali di valore, talvolta modificate con fantasiosi effetti di legatura e tecniche di ricamo, nonché nuovi tessuti doppi costituiscono il supporto dei ricami per la biancheria da letto, ai quali, in varie collezioni, si aggiungono anche articoli per la tavola.

La gamma dei motivi è stata ampliata con mescolanze di materiali, filati in seta artificiale et giochi di varie tecniche di ricamo. Disegni di grande rapporto, motivi applicati, ricami per corrosione, imitazioni di pizzi e raffinate sovrapposizioni di colori conferiscono a queste originali offerte un fascino molto particolare.

Senza essere una novità, è stato ancora sviluppato il tentativo di facilitare la confezione per mezzo di galloni e nastri d'orlo, di offrire più combinazioni di rapporti grandi e piccoli, e di rimodellare i disegni con mescolanze di materiali. L'accordo è perfetto tra allover, motivi, diversi nastri e materiali, come pure tra gruppi d'articoli e accessori che si estendono sino ai tessuti a spugna e accentuano le tendenze al lusso.

Resta tradizionalmente romantico e floreale il disegno, spesso interpretato con criteri originali o completato con elementi geometrici. Tra gli articoli giovani si fanno strada motivi geometrici più audaci, mentre si intensifica il gioco tra fondo fantasia e disegno ricamato. I ricami possono essere doviziosi e lussuosi, raffinati fino a mostrare particolari eccentrici. Tra i colori domina il bianco, seguito da fini sfumature di pastello, ricamate tono in tono; completano l'offerta alcuni articoli a due o tre colori.

Nelle novità il prezzo non è l'elemento determinante, benché venga accordata molta importanza a un rapporto prezzo/qualità equilibrato. Non esistono evidentemente limiti nel settore di lusso.

Continuano a contare come principali mercati d'esportazione per questi pregiati ricami i paesi latini, senza escludere l'Africa, i paesi arabi, l'Asia e alcuni paesi d'oltremare. In Europa, i paesi germanici e nordici hanno dei tessuti d'arredamento una concezione piuttosto sobria e funzionale, mentre i paesi meridionali amano il lato abbondante e dispendioso.

Considerati sotto questo punto di vista è logico che copriletti, coperte italiane, lenzuola e cuscini siano il centro di gravità delle collezioni, mentre i piumini ricamati faticano a conquistare il mercato. Si manifesta un leggero incremento nella biancheria da tavola e da spugna, nonché nei programmi combinati per la tavola, il letto, il bagno, che offrono un aspetto attraente e unitario.

## TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 40/41

**TRADUCTIONS**  
**TRANSLATIONS**  
**TRADUZIONI**



PAGE 42

FORSTER WILLI + CO. AG  
ST. GALLEN

**COORDONNÉS EXCLUSIFS**

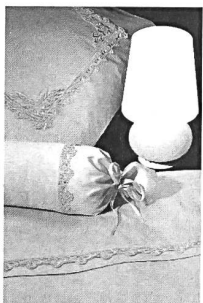
Les broderies exclusives de Forster Willi sont animées d'un souffle de romantisme. La création s'étend systématiquement à des programmes complets allant des parures de lits et du linge de table de haut de gamme aux linges frottés, accessoires et peignoirs de bains, tout en incluant des dessus de lits. De charmants allovers à petits rapports enrichis de galons donnent le ton et l'entreprise prouve son aptitude à discerner les tendances du marché. Les broderies inédites, voire extravagantes, sont de mise avec, en tête, tout le luxe possible. On fige les détails à l'extrême, des motifs sont découpés puis appliqués, souvent on introduit une touche de couleur. Nouvelle tendance dans la sophistication: des broderies agrémentées de rubans traversants ou d'imitations de rubans de satin, des motifs indépendants réunis par la broderie. Les broderies sur du piqué ou de l'organdi en pur coton sont attrayantes, leur aspect précieux est encore accentué par la confection. La générosité des dessins ressort dans les arrondis des angles, les motifs brodés et spécialement soulignés qui, tel un fil d'Ariane, se fauillent tout au long de ce programme de coordonnés. Forster Willi propose des galons brodés en deux temps, blanc d'abord puis en couleur, il innove avec des motifs en chintz ouatiné et de la broderie au cordonnet originale et précieuse, réalisée par des opérations de longue haleine. Tout ce qui est original et non conventionnel est apprécié, et les spécialités sont la pierre de touche de l'esprit d'entreprise.

**EXCLUSIVITÉS AS COORDINATES**

A romantic atmosphere surrounds the exclusive embroideries produced by Forster Willi. Complete production programmes are drawn up ranging from demanding bedlinen and table linen to towelling, accessories and dressing gowns and even including bedspreads. Decorative all-overs with rather small patterns and rich galloons are setting the trend, and the firm has a fine nose for market needs. Innovative, even extravagant embroideries are in demand, and luxury is definitely en vogue. With extreme precision details are worked out, motives cut out and applied, often mixed with a little colour. Embroideries with inlaid or imitation satin ribbons and individual motives embroidered together demonstrate a new kind of extravagance. Particularly attractive are the costly embroideries on piqué and organdy of pure cotton, highlighted by the background material itself. The rounded corners and accentuated embroidery motives which are a continuous motive of this entire combination programme emphasize the generosity of the designs. Forster Willi presents galloons embroidered in two stages, first in white and afterwards in colour, padded chintz motives and original "Schnürli" embroideries finished extremely luxuriously in several stages. Unconventional and highly individual designs are preferred, with specialties demonstrating a high degree of marketing engagement.

**ESCLUSIVITÀ COORDINATE**

Un soffio di romanticismo ricopre i ricami esclusivi di Forster Willi, che crea gamme complete con pregiati tessuti per il letto e la tavola, tessuti a spugna, accessori e accappatoi, nonché copriletti. La rotta viene definita da graziosi all-over in rapporti piuttosto piccoli e ricchi galloni. L'impresa ha sviluppato un notevole intuito per i desideri del mercato: forte è la domanda per ricami innovativi e persino stravaganti, mentre persiste il successo degli articoli di lusso. Con meticolosità si elaborano dettagli, si tagliano e applicano motivi, spesso con un pò di colore. I ricami con nastri di raso infilati o imitati, nonché motivi singoli ricamati insieme rappresentano un nuovo tipo di articolo dispendioso. Risultano molto attraenti i ricami su picchè e organzino in puro cotone, il cui ricamo dovizioso viene sottolineato dalla confezione. Gli archi dagli angoli smussati e gli accentuati disegni ricamati, che attraversano come un filo rosso tutto il programma dei coordinati, sottolineano la generosità dei disegni. Forster Willi presenta galloni ricamati in due passaggi, dapprima in bianco, poi a colori; quale novità offre motivi di chintz imbottiti e originali ricami a cordicella, prodotti molto dispendiosamente attraverso varie fasi lavorative. Si curano le creazioni poco convenzionali e dalla marcata originalità; le specialità sono la pietra di paragone dell'impegno imprenditoriale.



PAGE 43

PETER M. GMÜR AG, WIL

**SPECIALITÀ SU FONDS PRÉCIEUX**

Les fonds précieux inspirent la maison Peter M. Gmür: ils mettent en valeur les broderies fines aptes à satisfaire les plus hautes exigences. Ils sont en satin et voile de coton et satin et toile de soie voisinant avec du lin – livrable également en 270 cm de large. En tête de file, du blanc et de délicates nuances pastel; l'offre s'élargit cependant avec des broderies deux tons ou multicolores sur fond blanc. La rayonne apporte son brillant et les broderies en différentes qualités de fils présentent des effets raffinés. Le caractère noble de la broderie est mis en valeur, la préférence est aux dessins floraux naturels, aux plantes, ramages et feuillages, dans des interprétations parfois résolument modernes, sans pour autant négliger la tendance géométrique ou figurative. Souvent les motifs comportent une délicate broderie chimique. Les rubans brodés et les motifs assortis abondent, parfaitement accordés et offerts en différents largeurs. Technique et créativité de très haut niveau concourent à un assortiment de grande classe parfaitement adapté aux exigences actuelles du marché.

**SPECIALITIES ON COSTLY BACKGROUNDS**

Costly backgrounds inspire Peter M. Gmür AG to embroideries with a noble accent which meet even the highest quality demands. In cotton the backgrounds used are satin and voile, in silk they are satin and silkcloth, together with linen fabrics which can be supplied in widths of up to 270 cm. White and fine pastel nuances are in great demand, although embroideries in two or more colours on white backgrounds are also available. Artificial silk gives a fine lustre, while embroideries in two different yarns give sophisticated effects. The designs used clearly emphasize the refinement of this embroidery, preference being given to floral naturalistic motives, plants, tendrils and leaves. Some of these are interpreted in an extremely modern style, without neglecting the geometric or figurative form. Delicate etched embroidery is mainly used for these motives. Considerable emphasis is also given to sewed-on ribbons and motives in perfect harmony, available in various widths. This collection has an unmistakable mark of technical and creative genius for meeting market needs without delay.

**SPECIALITÀ SU FONDO PREGIATO**

I fondi pregiati ispirano alla Ditta Peter M. Gmür ricami marcatamente nobili, atti a soddisfare le maggiori esigenze. Oltre al lino, prodotto anche in 270 cm d'altezza, servono da fondi per ricamo il raso e il velo di cotone, il raso e il tessuto di seta. All'avanguardia stanno il bianco e le fini sfumature di pastello, ma l'offerta include anche ricami in due o più colori su sfondo bianco. La seta artificiale conferisce una soffice lucentezza, mentre i ricami a due filati producono effetti raffinatissimi. Il disegno accentua senza ambiguità il carattere pregiato dei ricami, preferisce i motivi floreali e naturali, piante, tralci e fogliami – interpretati spesso in chiave moderna – senza peraltro tralasciare le tendenze geometriche o figurative. Per i disegni si ricorre talvolta a tenui ricami per corrosione. Si accorda molta importanza ai nastri e motivi ricamati, offerti in perfetta sintonia, in varie altezze. Nel bellissimo assortimento si riflette inconfondibilmente il massimo impegno tecnico e creativo, perfettamente adattato alle esigenze del mercato.

## PAS DE DEUX DES TISSUS ET DE LA BRODERIE

Filtex S.A. présente une collection originale dont l'intérêt essentiel réside dans la nouveauté des fonds. Tissus doubles, pure soie, fonds en soie fantaisie à dessins ratière, batiste et satin chaîne forment la base de broderies précieuses et d'éléments rapportés et froncés. Les motifs floraux et naturels sont en majorité, mais on s'aventure aussi dans les dessins géométriques modernes et l'on propose divers rubans et dentelles en set correspondant aux dessins allovers.

Dans le but de couvrir l'ensemble du marché des textiles d'intérieur, l'entreprise propose également des bordures destinées au linge frotté ainsi que de la dentelle chimique ultra-fine et douce et des motifs style fils découpés qui soulignent les dessins de la nouvelle tendance. De très beaux allovers apparaissent dans la nouvelle gamme ainsi que d'attrayantes broderies en deux tons, auxquelles le fil rayonne confère un fin brillant.

Filtex S.A. connaît les impératifs du marché. Les dessins traditionnels sont adroitement rajeunis, de nouveaux aspects résultent d'effets dus aux techniques de broderie. Des plumetis ornés de tulle de coton présentent des bords rehaussés de motifs à fils coupés. On recherche l'originalité.

Des idées inédites et un nouvel élan animent le marché traditionnel.

## PAS DE DEUX BETWEEN ALLOVERS AND EMBROIDERIES

Filtex AG has a highly individual collection whose main accent is on innovations in background materials. Double fabrics, pure silk, fantastic silk backgrounds with Jacquard designs, cambrics and warp satins form the basis for costly embroideries and sewed-on frills. Although floral, naturalistic motives are clearly in the majority, there is no lack of extremely modern geometric patterns, presented as a set with various types of ribbon and lace in perfect harmony with allovers.

In order to cover the entire market for household and furnishing textiles, the firm also uses ribbon for towelling or superfine, soft etched lace as well as tufting effects, which emphasize the new pattern lines. Noble allovers for Copriletti also belong to these new designs, as well as attractive 2-colour embroideries which help give the artificial silk yarn a fine lustre.

Filtex AG knows what the market wants. Traditional patterns are cleverly converted into fashionable designs, embroidery techniques are used for new optical effects, and Plumetis decorated with cotton tulle are upgraded with tuftings. Originality is the target.

The main idea is to enliven traditional markets with fresh impulses and new ideas.

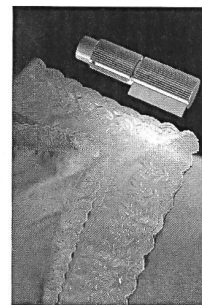
## PAS DE DEUX TRA TESSUTI E RICAMI

La collezione della S.A. Filtex si concentra sulle novità nei fondi e presenta una notevole originalità. I tessuti doppi, la pura seta, i fondi serici di fantasia con motivi a liccio, le batiste e i rasi di catena costituiscono le basi per doviziosi ricami e gli accessori cuciti, increspanti. Sono nettamente maggioritari i motivi floreali e naturali, senza però escludere i modernissimi disegni geometrici e i vari set di nastri e pizzi, accordati con gli allover.

Onde coprire tutto il mercato dei tessuti d'interno, la Ditta offre anche nastri per tessuti a spugna, nonché finissimi e soffici pizzi per corrosione ed effetti scherli che sottolineano la nuova gamma dei disegni. Quest'ultima include pregiati allover per copriletti e attraenti ricami bicolori, cui il filato di seta artificiale conferisce una discreta lucentezza.

La S.A. Filtex conosce i desideri del mercato. Con somma arte interpreta i motivi tradizionali in chiave d'attualità, ricorre a mezzi tecnici per ottenere nuovi effetti ottici, valorizza con scherli i plumetis adornati con tulle di cotone. Viene spinta la ricerca dell'originalità per cercare di stimolare un mercato tradizionale per mezzo di impulsi vigorosi e idee nuove.

## TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGE 44

FILTEX AG, ST. GALLEN

## LE PRINCIPE DU SET BRODÉ

La maison H. Schwerzmann S.A. est spécialisée dans les dessins pour la plupart classiques et à petits rapports sur fond de coton - voile, satin, batiste, damassé - réalisés sous forme de sets. La richesse de la broderie, les effets spéciaux, le chatonnement de la soie et les perforations prédominent. Toujours en tête, les motifs floraux qui s'accompagnent d'ornements délicats et des dessins géométriques actuels, un peu plus grands.

La collection se renouvelle avec des bordures de finition fantaisie doublée face en différentes largeurs, assorties aux allovers et réalisées sur du satin ou du cambrai, ainsi qu'avec des combinaisons de rubans brodés de différentes largeurs et d'allovers destinés aux dessus-de-lits. Des effets imitant la broderie chimique apparaissent en 270 cm de large, auxquels s'ajoutent des froncés simples ou doubles ornements de ramages très fins, de volutes classiques et de broderies que l'on dirait appliquées.

Alternative à la broderie habituelle, voici les sets réalisés à partir de lés brodés larges ou étroits et d'incrustations aux angles et au milieu. Le blanc prime toujours, suivi de broderies pastel ton sur ton et de quelques fonds colorés brodés de blanc.

Dans le secteur parures de table, le principe du set domine également. Les tissus en 160 cm de large comportent des lés assortis pour le centre et les bordures. Une bande plus étroite complète la serviette. Divers dessins très fins, presque des médaillons, posent de légères taches de couleur animant le fond blanc. En plus d'un vaste choix de dessins des

## EMBROIDERY SETS - AN IDEA IN PRACTICE

Small patterned sets in classical designs on pure cotton - voile, satin, cambric and damask - are the main speciality of H. Schwerzmann AG. The chief emphasis is on the richest possible embroideries with decorative effects, delicate silk lustre and perforations. Floral designs still take the lead, complemented with fine ornamentation and rather larger geometrical designs of a modern nature.

New in the collection are ribbon borders in various widths decorated on both sides, which suit well with allovers on satin and cambric. Combinations of embroidery ribbons in various widths with allovers are also employed for bedspreads. Imitation etched designs 2.70 m wide are likewise used to great effect, as well as frills and double frills with extremely delicate tendrils, classical arches and embroideries with almost appliquée effects.

One alternative to conventional embroidery is sets comprising wide and narrow embroidered ribbons with inlays for corners and central sections. The main colour emphasis is still on white, followed by tone-in-tone pastel coloured embroideries and a certain amount of background colour with white embroidery.

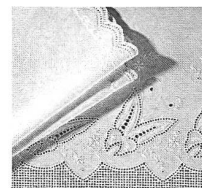
The idea of sets is likewise the dominant theme in the table linen programme. Suitable ribbons are offered for fabrics 160 cm wide with middle and side borders, and the picture is completed by a narrower ribbon for serviettes. Some of these extremely decorative designs have almost the same effect as medallions,

## RICAMI SOTTO FORMA DI SET

La S.A. Schwerzmann presenta, sotto forma di set, una specialità con disegni classici prevalentemente di piccolo rapporto, su puro cotone, velo, raso, batista e damasco. L'accento viene posto su ricami molto doviziosi, con effetti, tenue lucentezza serica e lavoro di traforo. Stanno tuttora all'avanguardia i motivi floreali, completati da fini ornamenti e moderni disegni geometrici, leggermente più grandi. Tra le novità si rilevano: nastri d'orlo doppi, molto fantasiosi, in varie altezze, realizzati su raso e cambric, adatti per gli allover; combinazioni di nastri ricamati, in varie altezze, con allover, per ricoprire il letto. Si mettono in scena con molto successo imitazioni per corrosione in 2,7 m. d'altezza, nonché frill e frill doppi con tenui tralci, archi classici e ricami con effetti simili agli applicati.

Variano l'immagine del solito ricamo i nuovi set composti da un nastro ricamato largo e uno stretto, nonché da guarnizioni per l'angolo e la parte centrale. Tra i colori domina tuttora il bianco, seguito da ricami tono in tono di pastello e alcuni fondi colorati muniti di ricami bianchi.

Il set domina anche nel programma della biancheria da tavola: un nastro adeguato viene offerto per gli articoli alti 160 cm, con orlo centrale e laterale, mentre un nastro più stretto è destinato al tovagliolo. Alcuni disegni si presentano sotto un aspetto molto grazioso e somigliano a tanti medaglioni: lo sfondo bianco viene appena schiarito da qualche tenue macchietta colorata. Oltre alla presentazione di una ricca scelta di



PAGE 45

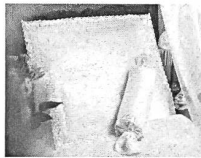
H. SCHWERZMANN AG  
HEERBRUGG

plus variés, on cherche de nouvelles solutions afin de simplifier la confection. Et le principe du set y occupe une large part.

for they merely comprise delicate little colour spots for enlivening the white background.

Apart from a rich collection of designs, this firm is looking for new ways of lightening up its products. An important role is played in this connection by the Set theme.

disegni la Ditta si sforza di proporre nuove soluzioni per agevolare la confezione: il set rappresenta una delle proposte dalle quali più ci si aspetta.



PAGES 46/47

BISCHOFF TEXTIL AG  
ST. GALLEN

**FONDS RAFFINÉS  
POUR BRODERIE EXCLUSIVE**

La fantaisie du design et de la matière distingue les nouveautés de la maison Bischoff Textil S.A. Des dessins simples et classiques aux nuances fines sont à la base de combinaisons raffinées, réalisées sur des fonds variés et à l'aide de surcolorations. Tradition et innovation technique s'unissent dans une collection actuelle. Les détails fantaisie – rubans généreusement brodés, motifs divers et dessins spectaculaires dans le style des applications – donnent toujours un aspect nouveau et légèrement modifié aux différents fonds dont la structure est animée par des motifs imitant la broderie. La broderie rayonne présente de remarquables effets de mat et brillant. D'intéressants aspects sont obtenus aussi grâce à diverses techniques inédites et à de nouvelles machines permettant des rapports plus importants. Les fibres nobles naturelles et de tendres nuances pastel – en plus du blanc – soulignent l'aspect luxueux de la collection.

Chemins cousus ou incrustés, galons et voile rayé froncé, imitations de dentelle ou broderie chimique sont autant d'accents nouveaux dont la maison Bischoff Textil S.A. se sert, jouant avec les rapports grands ou petits des dessins dans une synthèse harmonieuse de tradition et d'actualité.

**SOPHISTICATED  
BACKGROUNDS FOR  
EXCLUSIVE EMBROIDERY**

Fantasy in design and material are characteristic of the new creations by Bischoff Textiles Ltd. Finely nuanced and simple classical designs are built up on various background materials into a sophisticated entity, or contrasted with colour applications. This fashionable collection is full of tradition and technical innovation. Highly original details such as generously embroidered tapes and motives with luxurious application designs always give new effects on different backgrounds, whose structure is often varied with imitation embroidery. Lustrous artificial silk embroidery gives an interesting contrast with matt-gloss effects. Various technical innovations, for example from new machines allowing wider patterns, also give interesting optical effects. Pure natural fibres and delicate pastel variations on white emphasize the luxury of this line.

Whether with inset ribbons, galloon with frilled voile stripes, imitation lace or etched embroidery – Bischoff Textiles Ltd. is confidently setting new trends and cleverly bridging the gap between tradition and modern fashion with patterns of all sizes.

**FONDI RAFFINATI  
PER RICAMI ESCLUSIVI**

Le novità della S.A. Tessili Bischoff offrono fantasia nel design e nei materiali.

Con estrema finezza alcuni semplici disegni classici vengono trasformati – per mezzo di vari tessuti di fondo – in un raffinato complesso di combinazioni, oppure ritinti in vari colori. Questa collezione di moda è tutta pervasa di tradizione e innovazione tecnica. Sui vari fondi, dalle strutture talvolta abbellite con imitazioni di ricami, i fantasiosi dettagli quali nastri e motivi ricamati, nonché doviziosi disegni da applicare, producono effetti sempre nuovi e leggermente diversi. Un interessantissimo gioco di luci nasce dai scintillanti ricami di seta artificiale, con i caratteristici effetti opaco-lucenti. Anche dalle varie novità tecniche, ad esempio le macchine che consentono maggiori rapporti, risultano attraenti effetti ottici.

Dal canto suo, la linea lusso offre pregiate fibre naturali in bianco e tenui sfumature di pastello.

Per nastri cuciti, galloni con veli a strisce increspate, imitazioni di pizzi oppure ricami per corrosione: con mano sicura la S.A. Tessili Bischoff pone accenti nuovi, agisce su rapporti piccoli e grandi e getta abilmente un ponte tra tradizione e modernismo.



PAGE 48

TISCA TISCHHAUSER + CO. AG  
BÜHLER

**DE NOUVELLES NUANCES  
POUR LES SOLS EN TWEED**

Une nouvelle palette, actuelle, apporte un air de fraîcheur dans la collection «Tweed» de tapis tissés pure laine de tonte. Neuf nuances de bon goût, du blanc aux discrets pastels et jusqu'à anthracite remplacent les précédentes associations de beige-brun-orange. Les coloris du bouclé tissé deux tons s'accordent avec la ligne «Thema» créée par Tisca l'année dernière.

Lors de la «modernisation» de la collection «Tweed», le dos en mousse a en outre été remplacé par un dos en latex.

La structure classique et intemporelle est inchangée de même que la largeur de 460 cm, éprouvée et parfaitement adaptée aux grandes surfaces. Ce robuste classique pesant au total 2200 g/m<sup>2</sup> avec un poids de poil de 1450 g/m<sup>2</sup> présente un important coefficient de confort. Son aspect et son toucher actuels permettent de placer «Tweed» dans un intérieur même ultramoderne.

**NEW COLOUR TONES FOR  
TWEED CARPETING**

A new, fashionable colour palette is bringing new life into this firm's well-proven collection of wool-seal "Tweed" carpeting. New tasteful nuances, from white and reserved pastel tones to anthracite, are replacing the traditional beige-brown-orange colour tones. The colours of the woven 2-colour Bouclé are in keeping with the new Tisca "Theme" creation introduced last year.

During modernization of the "Tweed" collection, the foam backing was also replaced by latex. The timeless classical tweed structure has been retained, however, likewise the width of 460 cm which has been found particularly advantageous for furnishing large rooms. This robust classical carpeting with a total weight of 2200 g/m<sup>2</sup> and pile weight of 1450 g/cm<sup>2</sup> offers a high degree of comfort. Thanks to the modern touch "Tweed" can now be combined with even the most avant-garde interiors.

**NUOVE TONALITÀ  
PER MOQUETTE DI TWEED**

Una nuova tavolozza dei colori, tutti di moda, porta una ventata d'aria fresca nella provata collezione di moquette tessute «Tweed», col sigillo lana. Le tinte beige-marrone-arancione, precedentemente dominanti, sono state sostituite da nove bellissime tonalità che vanno dal bianco all'anthracite, attraverso discrete sfumature di pastello.

Dal punto di vista delle tinte questo bouclé bicolore tessuto somiglia a «Thema», la novità Tisca dell'anno passato.

Per l'aggiornamento della collezione «Tweed» il rovescio in schiuma è stato sostituito con un rovescio in latex. Si è conservata la classica struttura tweed, nonché l'altezza di 460 cm, adatta principalmente per l'arredamento di grandi spazi.

Questo robusto classico, con un peso totale di 2200 g/m<sup>2</sup> e un peso di polo di 1450 g/m<sup>2</sup>, offre notevoli comodità. Grazie al touch attuale, «Tweed» può essere integrato persino negli interni modernissimi.

## DESIGN MODERNE POUR LE RECOUVREMENT DE LOCAUX PROFESSIONNELS

Le robuste tapis bord à bord «Forte» destiné aux locaux professionnels, réalisé en fil sans fin 100% Enkostat, présente un poids de poil de 920 g/m<sup>2</sup>. Son extrême solidité va de pair avec un aspect très actuel. Tisca Tischhauser + Cie S.A., Bühler, a donc spécialement créé un dessin de résille moderne et graphique qui satisfait à cette exigence.

Du velours tissé en deux tons selon le procédé Wilton est stocké en dix combinaisons de teintes mode. Lors de l'élaboration de la palette de «Forte», on a spécialement tenu compte de la tendance actuelle gris-bleu-noir.

Autres signes distinctifs: convient aux sièges à roulettes et aux escaliers, antistatique, 200 cm de large, dos latex. Son côté pratique est en outre accru par son adaptation au chauffage par le sol et son coefficient de résistance antistatique de 10<sup>8</sup> ohm le destine également aux locaux comportant un ordinateur.

## MODERN DESIGN FOR OFFICE CARPETING

«Forte» is a robust and durable office carpeting made of 100% Enkostat endless yarn and has a pile weight of 920 g/m<sup>2</sup>. Apart from the great durability of this carpeting, the fashion aspect must not be neglected. By creating a modern, graphical grid design, Tisca Tischhauser + Co. AG of Bühler have done justice to this need as well.

This 2-colour velvet carpeting woven by the Wilton process is stocked in ten fashionable colour schemes. When putting together the colour palette for «Forte», particular attention was paid to the modern trend towards grey-blue-black tones.

Other features of this carpeting are its wheelchair compatibility and suitability for staircases. It is antistatic and comes in widths of 200 cm with latex backing. Its compatibility with floor heating makes it even more ideal as office carpeting, and its earthing resistance of 10<sup>8</sup> Ohms means that it is also suitable for use in computer rooms.

## DISEGNO MODERNO PER MOQUETTE UTILITARIA

«Forte», la robusta moquette utilitaria in puro filato senza fine Enkostat, possiede un peso di pelo di 920 g/m<sup>2</sup>. Nonostante la fortissima robustezza, l'aspetto deve rispettare i dettami della moda: creando un moderno disegno grafico a reticolo la S.A. Tisca Tischhauser & C., di Bühler, riempie anche questa condizione. Questo velluto bicolore, tessuto con tecnica Wilton, è disponibile in magazzino in dieci colori d'attualità. La gamma dei colori ha tenuto in debito conto le attuali tendenze grigio-azzurro.

Da rilevare tra le ulteriori caratteristiche della moquette «Forte»: adatta per sedie a rotelle e scale, antistatica, alta 200 cm, con rovescio di latex. Il carattere utilitario viene sottolineato dal fatto che «Forte» è adatta per riscaldamenti dal suolo e dalle eminenti proprietà elettrostatiche (resistenza 10<sup>8</sup> Ohm), che la raccomandano per le sale contenenti elaboratori elettronici.

## TRADUCTIONS

## TRANSLATIONS

## TRADUZIONI



PAGE 49

TISCA TISCHHAUSER + CO. AG  
BÜHLER

## LES RECOUVREMENTS DE SOL TEXTILES DANS LES LOCAUX PROFESSIONNELS

### La valorisation des locaux publics

L'être humain a des conceptions infiniment diverses en ce qui concerne l'aménagement de sa maison et de son habitat, les formes, les couleurs et le style. Tout doit être beau – selon son goût personnel – mais aussi confortable et durable, actuel mais non éphémère. Tel est le contexte de l'habitat. Le cadre privé n'exprime pas seulement l'univers personnel de chacun, mais aussi ce que chacun souhaite retrouver dans le secteur public. Les architectes et décorateurs d'intérieur en sont pleinement conscients. Il y a longtemps que l'aspect esthétique prime le fonctionnel. Les exigences en matière de goût, de beauté, d'harmonie, d'originalité et de design créatif vont de pair avec celles concernant la qualité, particulièrement importante en raison d'utilisations multiples et intenses. L'heureuse conjonction de la fonction et de l'esthétique contribue à valoriser les locaux publics et la variété des problèmes y relatifs est un défi que l'industrie suisse du tapis se doit de relever pour maintenir sa position face à la concurrence internationale. Elle le fait d'ailleurs avec un succès qui ne doit rien au hasard.

Les domaines d'utilisation du touffeté, du tapis tissé et de l'aiguilleté augmentent. Ces éléments du confort ne modifient pas uniquement l'aspect des immeubles locatifs et commerciaux mais agrémentent et valorisent les magasins, centres d'achats, hôtels, restaurants, maisons de retraite, bus, wagons de chemin de fer, avions et bateaux. Depuis qu'il est usuel de recouvrir de tapis les sols de tous les bureaux, ceux des directions, salles de conférences et de réceptions doivent présenter un recouvrement plus prestigieux et d'une qualité raffinée. Cette évolution favorise la production suisse d'articles de haut de gamme. Solidité, qualités ignifuges, antistatiques, résistance à l'abrasion et aux coupures, facilité d'entretien,

## OFFICE AND HOTEL CARPETING

### Upgrading the public domain

When our thoughts turn to houses and interior furnishing, our ideas of forms, colours and styles vary enormously. Everything must be as beautiful as possible in the eyes of each one of us, comfortable and robust, modern but still of timeless elegance – for this is where we live our daily lives. Not only does our individual private atmosphere affect our own little world, however, but we also hope to find it in the public domain. Architects and interior decorators are well aware of this fact, and pure utilitarianism has long been overtaken by aesthetics. There is just as much demand today for good taste, beauty, harmony, originality and creative design as for quality. Indeed such aspects are especially important in this sector from the point of view of versatility. A happy combination of functionality and aesthetics helps to upgrade the public domain, and bearing in mind the wide range of requirements to be fulfilled this is a real challenge for the Swiss carpeting industry if it is to maintain its strong position on the international markets. So far this challenge has been met with well-earned success.

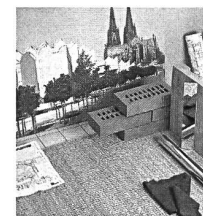
The applications for tuftings, woven and felt carpeting have become so wide that not only apartment houses are being upgraded. Cultural edifices, departmental stores, shopping centres, hotels and restaurants, hospitals and homes for the aged, ships and airliners, buses and railway carriages are also being made more comfortable and attractive. Since fitted carpeting has become matter-of-course in the average office, the prestige of the boardroom has to be expressed in higher quality and more sophisticated effects. This has opened the door to the top grade Swiss products. Today's carpets not only have to be durable and attractive but also proof against fire and static electricity. They must be difficult to damage and easy to clean, hygienic, wheelchair-compatible and

## RIVESTIMENTI TESSILI DEL SUOLO PER LA SFERA UTILITARIA

### Valorizzazione dello spazio pubblico

Quando gli umani pensano a case e spazi, fanno appello a diverse rappresentazioni relative alle forme, ai colori e agli stili. Tutto deve essere bello, comodo e robusto, attuale, ma trascendere il tempo. La casa è situata all'intersezione di questi criteri. Il carattere dell'atmosfera privata non si imprime solo nel piccolo mondo individuale, ma pure nelle aspettative relative alla sfera pubblica, e gli architetti e arredatori ben conoscono questa tendenza di fondo. Da tanto la funzionalità pura è stata sorpassata dalle esigenze estetiche, che si esprimono nei confronti del gusto, della bellezza, dell'armonia, dell'originalità, del design creativo e della qualità. Vista la molteplicità delle utilizzazioni, questa esigenza è particolarmente importante. Una riuscita combinazione tra funzione ed estetica contribuisce alla valorizzazione dello spazio pubblico; la diversità delle incombenze che ne risultano rappresenta per l'industria svizzera del tappeto una vera e propria sfida, da affrontare senza esitazioni per mantenere il proprio posto nella concorrenza internazionale. Il successo le arride, ma non le è piovuto dal cielo.

Le sfere d'applicazione per moquette tufting e tessute, per feltro ad aghi, si sono moltiplicate, hanno modificato le apparenze degli stabili addetti a uffici e abitazioni, hanno valorizzato e abbellito costruzioni culturali, negozi, centri d'acquisto, alberghi e ristoranti, ospedali e ricoveri, navi e aerei, autobus e carrozze ferroviarie. Da quando nell'ufficio standard la moquette è diventata un oggetto d'uso comune, il prestigio della direzione deve esprimersi per mezzo di qualità più alte e ottiche più raffinate. Un meccanismo che ha aperto nuove possibilità ai prodotti di lusso dell'industria svizzera. La resistenza all'usura, alle fiamme, al taglio, alle



PAGES 53-57

d'entretien, hygiène, adaptation aux sièges à roulettes, insonorisation, prévention des accidents, protection contre le froid sont autant d'exigences qui nécessitent l'utilisation de matières de première qualité et un know-how évolué dans les techniques de production et de finissage. A cela s'ajoute, bien sûr, l'aspect esthétique, l'apport créatif. Les propriétés spécifiques des tapis destinés aux locaux professionnels et publics impliquent une étroite collaboration entre le fabricant, l'architecte et le décorateur. Ces derniers sont des partenaires importants en ce qui concerne le choix et les décisions. Le tapis pour locaux professionnels et publics représente de 20 à 30% du total des ventes. La demande en recouvrements textiles pour les moyens de transport est en progression. L'évolution de la demande a des aspects manifestement positifs, bien que l'internationalisation des échanges attise la concurrence. La compétitivité à l'exportation est essentielle et il convient donc de saisir, par une efficacité, une flexibilité et une ponctualité sans faille, les possibilités réelles qui sont offertes. A preuve, les nombreux immeubles de prestige à l'étranger, revêtus de tapis de sol de fabrication suisse. En Suisse, le tapis de sol suit une courbe de plus en plus ascendante. Au sommet central de l'Europe, au Jungfrauoch, des tapis de sol contribuent à l'ambiance.

accident-retarding, with good thermal and acoustic insulation - all of which demands first class materials and a great deal of manufacturing know-how. On top of this comes the aesthetic, creative aspect. The special demands of the public domain require close collaboration between carpeting manufacturers, architects and interior designers. The latter has become an important decision-making partner, for 20 to 30% of total sales are in the public domain. There is also an increasing demand for carpeting in the public transport sector, and market developments are extremely encouraging. International trade is not without its difficulties, however, for it is important to remain competitive on the export markets. All opportunities have to be exploited with the great flexibility, high performance and reliability which is characteristic of Swiss industries. This is well documented by all the Swiss carpeting laid in many prestigious public buildings abroad. There is no doubt that fitted carpeting is highly regarded in Switzerland, even on the Jungfrau Swiss carpeting now sets the style in the new "Top of Europe" hotel.

sedie a rotelle, la capacità di derivazione e di assorbimento del suono, l'agevole manutenzione, le proprietà igieniche, la protezione contro gli incidenti e il freddo, sono esigenze che presuppongono materiali di prima qualità e molto know-how riguardo alla tecnica di produzione e all'appretto. Senza trascurare il lato estetico e creativo. I particolari risultanti dalla specificità dell'oggetto esigono una strettissima collaborazione tra il fabbricante - ascendo al ruolo di partner indispensabile - e l'architetto o arredatore. Oggigiorno la sfera utilitaria totalizza in media 20-30% del fatturato, mentre è in aumento la domanda di moquette per i mezzi di trasporto pubblici. L'evoluzione generale della domanda presenta aspetti molto positivi, ma la situazione degli scambi internazionali non permette il minimo allentamento. Conservano la massima importanza, nell'esportazione, le capacità concorrenziali consistenti nello sfruttamento delle occasioni reperite offrendo la massima flessibilità, produttività e affidabilità. Ne sono la prova prestigiose realizzazioni all'estero munite di moquette svizzera. È noto che in Svizzera la si trova persino sullo Jungfrauoch, detto «Top of Europe».



PAGES 58/59

SCHEITLIN + BORNER AG  
 WORB

**L'HABITATION DU TROISIÈME ÂGE**

*Inauguration de la Résidence pour les Aînés «Al Parco» à Muralto/Locarno. Scheitlin + Borner SA, Worb, a livré les textiles d'intérieur.*

Après deux ans de travaux, la Résidence «Al Parco», érigée à l'emplacement de l'ancien Hôtel du Parc à Muralto/Locarno a été inaugurée à la fin du mois de mai. Le concept de ce complexe de bâtiments sis dans un parc subtropical a été spécialement conçu pour les besoins d'habitants d'un certain âge installés à demeure. La combinaison des quelque 110 appartements de différentes dimensions avec une infrastructure spécialisée est unique en Suisse; elle offre aux personnes du troisième âge un habitat individuel dans le confort, l'indépendance et la sécurité. Les quelque 160 habitants disposent, outre un restaurant interne et un autre public, d'une piscine couverte, d'un cabinet médical, d'une installation de physiothérapie avec salle de gymnastique et sauna, d'un salon de coiffure, d'une boulangerie/confiserie et d'un kiosque. Un département sanitaire de 24 lits, sous surveillance médicale, assure à tous les habitants les soins utiles en cas d'urgence 24 heures sur 24 ainsi que la prise en charge de personnes nécessitant des soins passagers ou suivis. La Résidence «Al Parco» appartient à l'entreprise de construction Heintz Hatt-Haller à Zurich. La planification, la location et la direction des travaux ont été confiées à Tertianum SA, une entreprise spécialisée dans la construction et l'exploitation de résidences du troisième âge, domiciliée à Herrenschwanden près de Berne.

**LIVING IN THE THIRD AGE**

*Opening of the "Al Parco" home for the aged in Muralto, with textiles supplied by Scheitlin + Borner AG, Worb.*

After 2½ years of construction work, the "Al Parco" home for the aged in Muralto/Locarno has now been opened on the site of the old Park Hotel. This building complex in its subtropical park setting is specially conceived for the needs of aged residents. The combination of about 110 different sized apartments with a specialized infrastructure is unique in Switzerland and guarantees a high degree of comfort, independence and security for individual living in the autumn of life. Apart from two restaurants, one private and one open to guests, the amenities provided for about 160 residents include an indoor swimming pool, medical services, physiotherapy centre with gymnasium and sauna, hairdresser, bakery/confectioner and kiosk. A nursing ward with 24 beds under medical supervision provides day and night emergency services for all residents, as well as temporary or permanent nursing care for those in need of it. The owner of the Residence "Al Parco" is the building and construction firm Heinrich Hatt-Haller AG of Zürich. Operational planning, renting and management are in the hands of Tertianum AG of Herrenschwanden, Berne, a firm specialized in the building and management of homes for the aged. Tertianum's targets are clearly defined: the "Al Parco" is managed according to the highest Swiss standards, and the requirements and criteria for selec-

**LA CASA PER LA TERZA ETÀ**

*Apertura della Residenza per Anziani «Al Parco», a Muralto. Scheitlin + Borner S.A., di Worb, ha fornito tessuti d'arredamento.*

Dopo due anni di lavori, a fine maggio 1987, sull'area dell'ex Hotel Parco, a Muralto/Locarno, è stata inaugurata la residenza «Al Parco». Questo complesso di edifici, sito in un parco subtropicale, è stato studiato specialmente per rispondere ai bisogni di residenti anziani. La combinazione tra i 110 appartamenti di varie dimensioni e l'infrastruttura specializzata è unica nel suo genere in Svizzera e garantisce un massimo di comodità, indipendenza e sicurezza per vivere individualmente durante la terza età. Oltre a due ristoranti, l'uno interno e l'altro pubblico, i 160 residenti dispongono di una piscina coperta, un gabinetto medico, un gabinetto di fisioterapia con palestra e sauna, un parrucchiere, un fornaio/pasticcere e un chiosco. Un reparto cure di 24 letti, posto sotto direzione medica, assicura ai residenti un servizio di emergenza 24 ore su 24, nonché l'assistenza sanitaria alle persone bisognose di cure ambulatorie o durvoli. La residenza «Al Parco» è proprietà dell'impresa costruzioni Heintz Hatt-Haller S.A., di Zurigo. La progettazione, l'affitto e la gestione appartengono alla S.A. Tertianum, una ditta di Herrenschwanden/Berna, specializzata nella costruzione e la gestione di residenze per anziani. Gli obiettivi della S.A. Tertianum sono chiaramente definiti: la residenza «Al Parco» corrisponde agli elevati criteri qualitativi svizzeri. Altrettanto elevate dovevano quindi essere le esigenze

Les buts de Tertianum SA sont clairement définis: la Résidence «Al Parco» sera gérée selon les critères qualitatifs de haut niveau propres à la Suisse. Les exigences et les critères de choix des textiles d'intérieur étaient donc d'un niveau correspondant. Tertianum SA a choisi comme partenaire - pour l'ensemble de l'équipement en lingerie de la Résidence - la maison Scheitlin + Borner SA à Worb. Cette entreprise d'ancienne renommée équipe des hôtels réputés dans le monde entier en textiles de la meilleure qualité.

Le client désirait du linge de table, de cuisine, de bain et de lit de première qualité, résistant même à une sollicitation extrême et qui ne perde rien de son élégance même au cours d'une longue utilisation.

Assorties à l'intérieur de bon ton du Ristorante Al Parco, le choix des parures de table a porté sur des qualités en mi-fil teint à la trame dans des tons de vieux rose. Accordées à la couleur des parasols, les tables de la terrasse furent habillées de «gold». Pour la cuisine on choisit des matières appropriées, pratiques. Le département sanitaire exigeait des parures de lits supportant la désinfection. Le coton choisi dans les tons or est assorti au linge des salles de bains. Scheitlin + Borner a été en mesure de satisfaire tous les désirs de son client en présentant une offre en textiles d'intérieur complète et parfaitement homogène, également sur le plan des coloris.

ting furnishing fabrics and textiles were correspondingly stringent. As supplier of all the linen for this residence Tertianum AG selected Scheitlin + Borner AG, linen weavers, of Worb. This traditional firm supplies leading hotels all over the world with gastrotexiles of the highest quality.

The client demanded table linen, kitchen linen, bathtowelling and bed-linen of the highest quality, which would stand up to years of hard usage without losing any of its elegance.

In harmony with the tastefully furnished interior of the Al Parco restaurant, table linen with weft colours in Old Rose has been selected. To match the sunshades on the balcony, table linen in gold was chosen. Fabrics of adequate durability were selected for the kitchen linen, and for the nursing wards disinfectable bed-linen was ordered. The gold-coloured cotton bedlinen supplied harmonizes very well with the bath-towelling.

Scheitlin + Borner were able to take account of all the client's wishes, and supplied a comprehensive assortment of home furnishing textiles in perfectly harmonizing colour schemes.

che hanno presieduto alla scelta dei tessuti d'arredamento. Per quando riguarda la fornitura di biancheria per la residenza, la S.A. Tertianum ha fatto appello al Linificio Scheitlin + Borner S.A., di Worb. Questo antico stabilimento tessile rifornisce notissimi alberghi del mondo intero di pregiati tessuti alberghieri.

Il committente diede l'incarico di fornire biancheria per tavola, cucina, bagno e letto di primissima qualità, caratterizzata dalla massima longevità, anche sotto durissime condizioni d'uso, e simultaneamente dalla conservazione della propria eleganza.

Per inserirsi armoniosamente nel piacevole interno del Ristorante Al Parco si è scelta una biancheria da tavola in mezza tela ritorta, tinta in trama, dal colore rosa antico. Per la terrazza, la preferenza è andata a una biancheria color oro, accordata con i colori degli ombrelloni. Anche in cucina il materiale prescelto corrisponde ai massimi criteri di idoneità, mentre per il reparto cure è stata fornita una biancheria da letto agevolmente disinfettabile, in cotone, la cui tinta oro è perfettamente assortita alla biancheria da bagno, pure in cotone.

Scheitlin + Borner S.A. ha saputo prendere in considerazione tutti i desideri espressi dal cliente e ha fornito una gamma coerente di tessuti d'arredamento armonizzati anche sul piano cromatico.

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUZIONI

# VEIT GARDINEN SEIT 1890

Das internationale Angebot  
in Gardinen  
Druck und Webstoffen  
für den Schweizer Markt



AG VEIT + CO.  
GARDINENFABRIK  
8280 KREUZLINGEN

